

Approved by the
General Meeting of Members
Limited Liability Partnership
"KTZE-Khorgos Gateway"
dated June 08, 2017.

经哈铁快运霍尔果斯东门有限合伙企业
之参与人大会批准

日期: 2017 年__月__日



CHARTER
OF LIMITED LIABILITY PARTNERSHIP

"KTZE-Khorgos Gateway"

哈铁快运霍尔果斯东门有限合伙企业之

章程

УСТАВ
ТОВАРИЩЕСТВА С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ
«KTZE-Khorgos Gateway»

1. GENERAL

一般通用条款

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 1.1 Limited Liability Partnership "KTZE-Khorgos Gateway" (hereinafter referred to as "Partnership") is a legal entity established in accordance with law of the Republic of Kazakhstan.

哈铁快运霍尔果斯东门有限责任公司（以下简称为“合资企业”）是一家根据哈萨克斯坦共和国法律设立的法律实体。

Товарищество с ограниченной ответственностью «KTZE-Khorgos Gateway» (далее по тексту -- «Товарищество») – юридическое лицо, созданное в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

- 1.2 Partnership members (hereinafter referred to as "Members") are as follows:
合资企业的参与人（以下简称为“参与人”）为以下几方：
Учредителями (далее по тексту - «Участники») Товарищества являются:

- (1) "KTZ Express Joint Stock Company" (hereinafter referred to as "KTZ Express") (state re-registration certificate of legal entity dated 15 July 2013 issued by the Justice Department of Astana of Justice Ministry of the Republic of Kazakhstan), located at No.10 D. Kunaev street, Yesil district, Astana, the Republic of Kazakhstan, 010000, owns 51% (fifty-one percent) of participating interest in the Partnership's Charter Capital.

“KTZ Express”股份有限公司（以下简称为“哈铁快运”）（该法律实体的企业重新注册证书是由哈萨克斯坦共和国司法部阿斯塔纳市司法局于 2013 年 7 月 15 日签发的）。其注册地址如下：哈萨克斯坦共和国阿斯塔纳 Yesil 区 D.Kunayev 街 10 号，邮编 010000。哈铁快运将拥有在合资企业授权资本中百分之五十一（51%）的参与权益。

Акционерное общество «KTZ Express» (далее по тексту - «KTZ Express») (справка о государственной перерегистрации юридического лица от 15 июля 2013 года, выданная Департаментом юстиции города Астаны Министерства юстиции Республики Казахстан), зарегистрированное по адресу: Республика Казахстан, 010000, город Астана, район Есиль, улица Д. Кунаева, 10, собственник 51% (пятидесяти одного процента) долей участия в Уставном капитале Товарищества.

Bank details:

银行详情:

Банковские реквизиты:

BIN 020540016156

БИН 020540016156

Beneficiary Code: 16

КБЕ: 16

Payment in KZT:

款项以哈萨克斯坦坚戈支付:

Для оплаты в тенге:

Astana regional branch of "Halyk Bank of Kazakhstan" JSC

JSC "Halyk 储蓄银行" 阿斯塔纳分行

Астанинский региональный филиал АО «Народный Банк Казахстана»

ИИК: KZ176010111000013706

БИК: HSBKKZKX

And 和 и

- (2) Shanhai (Hong Kong) Investment & Development Company Limited incorporated and registered in Hong Kong SAR, the People's Republic of China with company number 1601210 whose registered office is at [Flat/RM 1401, West Tower Shun Tak Centre, 168-200 Cannaught Road Central Sheung Wan, Hong Kong SAR, The People's Republic of China ("LIANYUNGANG"), LIANYUNGANG holds twenty-four point five percent (24.5%) of the Charter Capital;

山海（香港）投资发展有限公司，一家在中华人民共和国香港登记注册的公司。其公司登记号码为 1601210，公司注册地址为中国香港中环干诺道 168-200 号信德中心西楼 1401 室（以下简称为“连云港”），连云港持有百分之二十四点五（24.5%）授权资本；

Компания Shanhai (Hong Kong) Investment&Development Company Limited, учрежденная и зарегистрированная в Специальном административном районе Гонконг, Китайская Народная Республика, регистрационный номер компании 1601210, зарегистрированное по адресу: Китайская Народная Республика, Специальный административный район Гонконг, улица Коннот Централ Шеунг Ван 168-200, Западная башня центра Шун Так, офис 401 (далее – «Ляньюньган»); Ляньюньган собственник 24.5% (двадцать четыре целых пяти десятых процентов) долей участия в Уставном капитале Товарищества.

Bank details:

银行详情:

Банковские реквизиты:

Bank Name: Industrial and Commercial Bank of China (Asia) Limited

银行名称: 中国工商银行（亚洲）有限公司

Наименование Банка: Industrial and Commercial Bank of China (Asia) Limited

Bank Address: 33/F, ICBC Tower, 3 Garden Road, Central, Hong Kong.

银行地址: 香港中环花园道 3 号工行大厦 33 楼

Адрес Банка: 33/F, ICBC Tower, 3 Garden Road, Central, Hong Kong.

SWIFT Code: UBHKHKHH

银行电汇代码: UBHKHKHH

СВИФТ: UBHKHKHH

Bank Code: 072

银行代码: 072

КБЕ: 072

Account Name: Shanhai (Hong Kong) Investment and Development Company Limited

账户名称: 山海 (香港) 投资发展有限公司

Наименование счета: Shanhai (Hong Kong) Investment and Development Company Limited

Multi-currency account: 873530006361

多币种账号: 873530006361

Мультивалютный счет: 873530006361

- (3) COSCO Container Lines (Hong Kong) Co., Limited Hong Kong SAR, the People's Republic of China with company number [937307] whose registered office is at Room 4808, 48/F COSCO Tower, 183 Queen's Road Central, HK ("**COSCO SHIPPING**"), COSCO Shipping holds twenty-four point five percent (24.5%) of the Charter Capital.

中远集运 (香港) 有限公司, 一家在香港登记注册的公司。其公司登记号码为 [937307]。公司注册地址为香港中环皇后大道 183 号中远大厦 48 楼 4808 室 (以下简称为 "中远海运"), 中远海运持有百分之二十四点五 (24.5%) 授权资本。

Компания «COSCO Container Lines (HongKong) Co., Limited», учрежденная и зарегистрированная в Специальном административном районе Гонконг, Китайская Народная Республика, регистрационный номер 937307, зарегистрированная по адресу: Центральный Гонконг, Королевское шоссе 183, Башня КОСКО, Офис 4808 48/Ф (далее – «**КОСКО Шиппинг**»). КОСКО Шиппинг» собственник 24.5% (двадцать четыре целых пяти десятых процентов) долей участия в Уставном капитале Товарищества.

Bank details:

银行详情:

Банковские реквизиты:

Beneficiary Bank Name: Industrial and Commercial Bank of China (Asia) Limited

银行名称: 中国工商银行(亚洲)有限公司

Банк бенефициара: Industrial and Commercial Bank of China (Asia) Limited

Beneficiary Bank Address: Shop F, G/F., Kai Tak Commercial Building. 317-319 Des Voeux Road Central, Sheung Wan, Hong Kong.

银行地址: 香港上环德辅道中 317-319 号启德商业大厦 1 层 F 号

Адрес банка-бенефициара: Shop F, G/F., Kai Tak Commercial Building. 317-319 Des Voeux Road Central, Sheung Wan, Hong Kong.

SWIFT CODE: UBNKHKHH

银行电汇代码: UBNKHKHH

СВИФТ: UBNKHKHH

Bank account: 863-530-00007-6

银行账户: 863-530-00007-6

Банковский счет: 863-530-00007-6

1.3 Name of the Partnership:

合资企业的公司名称:

Фирменное наименование Товарищества:

In Kazakh	на казахском языке:
Full name	«KTZE-Khorgos Gateway» Жауапкершілігі шектеулі серіктестік;
全名:	
Полное наименование	
Short name	«KTZE-Khorgos Gateway» ЖШС.
简称	
Краткое наименование	
In Russian:俄语名称:	на русском языке:
Full name	Товарищество с ограниченной ответственностью «KTZE-Khorgos Gateway»
全名:	
Полное наименование	
Short name	ТОО «KTZE-Khorgos Gateway»

简称
Краткое
наименование

In English
英语名称:
английском языке

Full name «KTZE-Khorgos Gateway» Limited Liability Partnership

全名

Полное

наименование

Short name

«KTZE-Khorgos Gateway» LLP

简称

Краткое

наименование

In Chinese:

哈铁快运霍尔果斯东门有限合伙企业

中文名称:

- 1.4 The Partnership's location is as follows: Building 1330, Penzhim Village, Penzhimskiy Rural District, Panfilov District, Almaty region, the Republic of Kazakhstan.

合资企业的地址为: 哈萨克斯坦共和国阿尔马蒂地区 Panfilovskiy 区 Penzhimskiy 镇 Penzhim 村 1330 号楼。

Место нахождения Товарищества: Республика Казахстан, Алматинская область, Панфиловский район, Пенжымский сельский округ, село Пенжым, здание 1330.

- 1.5 The Partnership may carry out licensed activities defined by relevant legislative acts only under the license available.

合资企业只有在取得许可证的情况下才可执行为相关法律规定所确定的许可类型的活动。

Товарищество может осуществлять лицензируемые виды деятельности, определенные соответствующими законодательными актами, только при наличии лицензии.

- 1.6 The Partnership duration is unlimited.

该合资企业的商业活动有效期为无限期限。

Срок деятельности Товарищества неограничен.

- 1.7 Information about Partnership activities shall be published in any of the following official periodicals:

该合资企业将在以下任何官方期刊上公布其商业活动信息:

- «Kazakhstanskaya Pravda»;
- «Egemen Kazakhstan»;
- «Legal newspaper».

Товарищество будет публиковать информацию о своей деятельности в любом из следующих официальных периодических изданий:

- «Казахстанская правда»;
- «Егемен Казахстан»;
- «Юридическая газета».

2. TERMS AND DEFINITIONS

条款及定义

ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

The following terms and definitions are used in the present Charter unless otherwise stated directly in the text hereof below:

在本章程中，如果在章程的下述正文中没有另行定义，以下文中的具体定义为准：

В настоящем Уставе, если иное не определено прямо в тексте Устава ниже, применяются следующие термины и определения:

“**Activity**” means Project development, entrepreneurial activities and implementation of Project-related transactions in accordance with the feasibility study and other plans and budgets adopted by the Partnership, including the following activities:

“活动”是指项目的开发、创业型业务活动的实施，以及根据该合资企业通过的可行性报告研究以及合资企业接受的其他计划和预算实施有关的交易，包括以下类型的商业活动：

«**Деятельность**» означает развитие Проекта, осуществление предпринимательской деятельности и реализация сделок, связанных с Проектом, в соответствии с технико-экономическим обоснованием и другими принятыми Товариществом планами и бюджетами, включая осуществление следующих видов деятельности:

- Operators of inland port;
作为内陆港的经营者；
Оперирование сухого порта;
- Provision of funds for the Project and property acquisition and execution of all Project-related works and services;
确保为项目以及财产购置提供融资，并且完成与项目相关的所有工作和服务；
Обеспечение предоставления финансирования Проекта и для приобретения имущества и выполнения всех работ и услуг, связанных с Проектом;
- Arrangement of construction activities, control and supervision of construction works in accordance with approved design documents and specifications;
根据获得批准的项目文件细节规定和计划来组织施工工程，并对施工工程进行控制和监督；

Организация строительных работ, контроль и надзор над строительными работами в соответствии с утвержденными проектными документами и спецификациями;

- Inland port operations; and
内陆港的运营, 以及
Операции сухого порта;и
- Ensure marketing and commercial control of the Project.
确保对项目提供营销和商业的掌控。
Обеспечение предоставления маркетингового и коммерческого контроля над Проектом.

"Board of Directors" means the Board of Directors of the Partnership which has the power to convene the General Meetings of the Members.

“董事会”是指合资企业的董事会, 并且有权来召集参与人大会。

«Совет директоров» означает Совет директоров Товарищества, которой обладает полномочиями созыва Общего собрания Участников.

"Charter" means the present Charter of the Partnership.

“章程”是指合资企业的本章程。

«Устав» означает настоящий Устав Товарищества.

"Charter Capital" means the Charter Capital of the Partnership.

“授权资本”是指合资企业的授权资本。

«Уставный капитал» означает Уставный капитал Товарищества.

"The Chinese Party" means Lianyungang and COSCO SHIPPING.

“中方”是指连云港和中远海运。

«Китайская сторона» означает Ляньюньган и КОСКО Шиппинг.

"Constituent Documents" means the present Charter and the Memorandum of Association.

“成立文件”是指本章程及组织协议。

«Учредительные документы» означает настоящий Устав и Учредительный договор.

"Chairman of the Board of Directors" means Chairman of the Board of Directors in the Partnership.

“董事会主席”是指合资企业中董事会的主席职务。

«Председатель Совета директоров» означает Председателя совета директоров Товарищества.

"Executive Board" means collective executive body of the Partnership which makes decisions on behalf of the Members of the Partnership.

“管理执行委员会”是指合资企业的一个共同组成的执行机构，该执行机构代表合资企业的参与人做出决议。

«Правление» означает коллективный исполнительный орган Товарищества, который принимает решения от имени Участников Товарищества.

“General Meeting” means the Partnership's Supreme body.

“参与人大会”是合资企业的最高机构。

«Общее собрание» означает Высший орган Товарищества.

“Members” means the persons referred to in Article 5 of the present Charter as well as other persons becoming the Members of the Partnership in accordance with provisions of the Memorandum of Association and legislation of the Republic of Kazakhstan.

“参与人”是指本章程第 5 条所规定的主体以及根据组织协议和哈萨克斯坦共和国法律成为合资企业参与人的任何其他主体。

«Участники» означает лиц, указанных в Статье 5 настоящего Устава, а также любых иных лиц, ставших Участниками Товарищества в соответствии с положениями Учредительного договора и законодательства Республики Казахстан.

“Memorandum of Association” means the Memorandum of Association on the establishment and activities of the Partnership concluded between the Members.

“组织协议”是指在参与人之间订立的关于合资企业的创设和活动的组织协议。

«Учредительный договор» означает Учредительный договор о создании и деятельности Товарищества, заключенный между Участниками.

“Participating Interest” or “Contributions” means contribution into the Charter Capital and Partnership property by the Members.

“参与权益”或“出资”是指参与人对于合资企业授权资本以及合资企业财产的出资。

«Доли» или «Доля участия» означает долю участия в Уставном капитале и имуществе Товарищества.

“Project” means the construction and further development inland port to ensure demand of goods and containers trans-shipment from wagons of narrow railways (People's Republic of China (PRC)) 1435 mm. to the wide railways (Kazakhstan) 1520 mm. gauge and back at the territory of FEZ “Khorgos-Eastern gateway”.

“项目”是指无水港陆上港口的建设和进一步发展，目的是确保满足从经济特区“霍尔果斯 - 东门”区域内中国的 1435 毫米窄轨道并宽为哈萨克斯坦 1520 毫米的宽轨道的车皮上重新装载商品和集装箱。

«Проект» означает строительство и дальнейшее развитие Сухого порта с целью обеспечения потребности по перегрузу товаров и контейнеров с вагонов узкой (Китайской Народной Республики (КНР) 1435 мм. на широкую (Казахстан) 1520 мм. колеи и обратно на территории СЭЗ «Хоргос-Восточные ворота».

“Supervisor” means a member of the Supervisory Board of the Partnership.

“监事”是指合资企业监事会的成员。

«Наблюдатель» означает члена Наблюдательного совета Товарищества.

“Supervisory Board” means the supervisory body of the Partnership.

“监事会”是指合资企业的监事会。

«Наблюдательный совет» означает наблюдательный орган Товарищества.

3. LEGAL STATUS

企业性质

ЮРИДИЧЕСКИЙ СТАТУС

- 3.1 The Partnership is a commercial organization with civil rights and duties related to its operations required to perform any activities not prohibited by the legislation of the Republic of Kazakhstan.

合资企业是一个商业组织，其拥有必要的民事权利并履行必要职责，以执行哈萨克斯坦共和国与其活动有关的法律下不予禁止的任何有关商业活动。

Товарищество является коммерческой организацией, имеет гражданские права и несет связанные с его деятельностью обязанности, необходимые для осуществления любых видов деятельности, не запрещенных законодательством Республики Казахстан.

- 3.2 The Partnership acquires legal entity rights upon its state registration.

合资企业从其国家注册时起就获得了法律实体的权利。

Товарищество приобретает права юридического лица с момента его государственной регистрации.

- 3.3 The Partnership has its own seal, independent books of accounts, bank accounts and letterheads with its name.

合资企业拥有其自己的印章、独立的会计账簿、银行帐户和带有其名称的信笺。

Товарищество имеет собственную печать, самостоятельный баланс, банковские счета и бланки со своим наименованием.

- 3.4 In order to attain its objectives, the Partnership may conclude contracts on its behalf, acquire and exercise property and personal non-property rights, bear duties and act as plaintiff and defendant in legal proceedings.

为了实现其活动的目标，合资企业有权自行完成交易、购买和处理财产权以及个体的非财产权、履行职责、以原告或被告的身份参加诉讼。

Товарищество для достижения целей своей деятельности имеет право от своего имени заключать сделки, приобретать и осуществлять имущественные и личные неимущественные права, нести обязанности, быть истцом и ответчиком в суде.

- 3.5 The Partnership may establish branches and representative offices at the territory of the Republic of Kazakhstan and abroad, join into associations (unions) of other legal entities, as well as become a member of other legal entities that shall be decided by written resolution of the General Meeting of the Partnership.
合资企业有权在哈萨克斯坦共和国境内和境外设立分支机构和代表处，以与其他法律实体进行合作（联合），并根据合资企业参与人大会的书面决议成为其他法律实体的参与人。
Товарищество вправе создавать на территории Республики Казахстан и за рубежом филиалы и представительства, вступать в объединения (союзы) с другими юридическими лицами, а также быть участником иных юридических лиц по решению Общего собрания Товарищества.
- 3.6 Branches and representative offices of the Partnership shall act in accordance with provisions approved by the General Meeting. The Partnership is responsible for the duties of its branches and representative offices and not liable for obligations of its subsidiaries, except for cases provided by legislation of the Republic of Kazakhstan. Any property of branches or representative offices shall be accounted in a separate balance sheet as well as in common books of Partnership accounts.
合资企业的分支机构和代表处应按照参与人大会批准的与之有关的规定行事，合资企业对其分支机构和代表机构的债务负责，但对其子公司的债务不承担任何责任，除非哈萨克斯坦共和国法律规定了除外情况。所有分支机构或代表处的财产应单独核算，同时，也应在合资企业的日常账簿中有所体现。
Филиалы и представительства Товарищества должны действовать согласно положениям о них, утвержденным Общим собранием. Товарищество отвечает по обязательствам своих филиалов и представительств и не несет никакой ответственности по обязательствам своих дочерних предприятий, кроме случаев, когда это предусмотрено законодательством Республики Казахстан. Имущество филиалов или представительств учитывается на отдельном балансе и балансе Товарищества в целом.
- 3.7 The Partnership is responsible for its obligations with all property belonging to it. The state is not liable for the Partnership obligations. The Partnership is not liable for the state obligations. The Partnership is not liable for the obligations of its Members, except for cases provided by the relevant legislation of the Republic of Kazakhstan.
合资企业以其所有的全部财产对债务承担责任。国家不对合资企业的债务承担责任。合资企业不对国家的债务承担责任。除哈萨克斯坦共和国相关法律规定的情况外，合资企业不对其参与人的债务承担责任。
Товарищество отвечает по своим обязательствам всем принадлежащим ему имуществом. Государство не отвечает по обязательствам Товарищества. Товарищество не отвечает по обязательствам государства. Товарищество не отвечает по обязательствам своих Участников, за исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан.
- 3.8 Members are not liable for its obligations but they bear the risk of losses related to Partnership activities within the value of their contributions in the Partnership Charter Capital.

合资企业的参与人对合资企业的债务不承担责任，仅以他们向合资企业的授权资本缴纳的出资金额为上限来承担与合资企业活动有关的损失的风险。

Участники Товарищества не отвечают по его обязательствам и несут риск убытков, связанных с деятельностью Товарищества, в пределах стоимости внесенных ими вкладов в Уставный капитал Товарищества.

- 3.9 The Partnership performs book keeping of its activities, maintains statistical and financial reporting in accordance with current legislation of the Republic of Kazakhstan and provides financial, tax and statistical reporting to the state authorities in the manner prescribed by law.

合资企业就其活动编制账簿，根据哈萨克斯坦共和国现行法律进行统计和财务报告，并按照法律的要求来根据既定程序向经授权的国家机构提交财务报告、税务报告和统计报告。

Товарищество осуществляет бухгалтерский учет результатов своей деятельности, ведет статистическую и финансовую отчетность в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан, а также предоставляет в установленном порядке в уполномоченные государственные органы финансовую, налоговую и статистическую отчетность.

- 3.10 The Partnership shall be liable for the failure to comply with accuracy and conduct all accounting and reporting forms in accordance with legislation of the Republic of Kazakhstan.

合资企业应当就不遵守哈萨克斯坦共和国法律规定的维持所有格式的会计和报告的可靠性和程序，承担责任。

Товарищество в соответствии с законодательством Республики Казахстан несет ответственность за несоблюдение достоверности и порядка ведения всех форм учета и отчетности в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

- 3.11 The Partnership is free to resolve all the issues related to planning and production activities implementation; employees' remuneration; logistical, purchasing, social and other independent developments of the Partnership; organization selection, placement, training, retraining and advanced training of the staff, as well as other issues related to the Partnership activities.

合资企业独立解决与合资企业的生产活动之规划和实施、职工薪酬、物流、采购、社会发展和其他发展、组织人员匹配、安排、培训、再培训和高级培训的所有问题以及与合资企业活动有关的其他问题。

Товарищество самостоятельно решает все вопросы, связанные с планированием и осуществлением производственной деятельности, оплатой труда работников, материально-техническим снабжением, социальным и другим развитием Товарищества, организацией подбора, расстановки, подготовки, переподготовки и повышения квалификации кадров, а также иные вопросы, связанные с деятельностью Товарищества.

- 3.12 The Partnership may act as guarantor (pledger), obtain loans and use credits in tenge and foreign currency, both for domestic and foreign members of business activity in the order established by the legislation of the Republic of Kazakhstan.

按哈萨克斯坦共和国法律规定的方式，合资企业有权作为担保人（抵押人），以在哈萨克斯坦和商业活动中获得坚戈贷款和外币贷款以及持有坚戈和外币的授信。

Товарищество в порядке, установленном законодательством Республики Казахстан, имеет право выступать гарантом (поручителем), получать займы и пользоваться кредитами в тенге и иностранной валюте, как у казахстанских, так и у иностранных участников гражданского оборота.

- 3.13 The Partnership develops and approves regulatory and guidance documentation mandatory for all the units of the Partnership.

按照其所有决策，合资企业制定和批准就经营合资企业所必需的监管和指导性文件。

Товарищество разрабатывает и утверждает нормативно-техническую, методическую документацию, обязательную для исполнения всеми подразделениями Товарищества.

- 3.14 The Partnership may acquire technology and intellectual property and provide ownership rights of technology and intellectual property to others.

合资企业可以获得技术和知识产权并有权将该技术和知识产权的所有权授予他人。

Товарищество может приобретать и предоставлять права на владение технологиями, объектами интеллектуальной собственности.

4. PARTNERSHIP OBJECTIVES AND ACTIVITIES

合资企业活动的目的和类型

ЦЕЛИ И ВИДЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ТОВАРИЩЕСТВА

- 4.1 The Partnership's objective is to obtain net profits. The Partnership is a joint venture of the Members, established for implementation of the Project objectives and development.

合资企业活动的目的是获取净利润。合资企业是参与人为实施活动和进行项目开发而设立的合资企业。

Целью деятельности Товарищества является получение чистого дохода. Товарищество является совместным предприятием Участников, создаваемым для цели осуществления Деятельности и развития Проекта.

- 4.2 In order to achieve the objectives specified, the Partnership may conduct the following activities:

为了实现特定目标，合资企业可以进行以下类型的活动：

Для достижения указанной цели Товарищество осуществляет следующие виды деятельности:

- construction and installation activities in Inland port Special Economic Zone("SEZ") "Khorgos-East gateway" ;
在 SEZ “霍尔果斯 - 东方之门” 港口进行安装和建造工程；
производство строительно-монтажных работ объектов Сухого порта Специальной Экономической Зоны(«СЭЗ») «Хоргос-Восточные ворота»;
- operation of the units in the Inland port SEZ "Khorgos-East gateway";
经营 “霍尔果斯 - 东方之门” 经济特区无水港设施；

оперирование объектов Сухого порта СЭЗ «Хоргос-Восточные ворота»;

- construction and installation works;
进行安装和施工工程;
производство строительно-монтажных работ;
- trans-shipment of goods and containers from the wagons of narrow railways (PRC) 1435 mm. to the wide railways (Kazakhstan) 1520 mm. gauge and back inside the SEZ "Khorgos-East gateways";
在中国 1435 毫米窄轨并宽为哈萨克斯坦 1520 毫米宽轨的经济特区 “霍尔果斯 - 东门” 区域内轨道的车皮上装载货物和集装箱;
перегруз товаров и контейнеров с вагонов узкой (КНР) 1435 мм. на широкую (Казахстан) 1520 мм. колеи и обратно на территории СЭЗ «Хоргос-Восточные ворота»;
- trans-shipment of goods and containers from the railcars to the motor vehicles and back inside the SEZ "Khorgos-East gateways";
将货物和集装箱从轨道车转运到汽车上, 并运回霍尔果斯 - 东方之门经济特区;
перегруз товаров и контейнеров с вагонов на автомобильный транспорт и обратно на территории СЭЗ «Хоргос-Восточные ворота»;
- freight forwarding services;
运输转运服务;
транспортно-экспедиторские услуги;
- logistic activities, including contract logistics;
物流活动, 包括合同物流;
логистическая деятельность, в том числе контрактная логистика;
- services on cargo transportation by the roads and railways;
通过公路、铁路提供货物运输服务;
оказание услуг по перевозке грузов автомобильным, железнодорожным транспортом;
- rolling stock operation;
通过铁路车辆进行经营;
оперирование подвижным составом;
- freight wagons and container management;
管理车皮和集装箱;
управление грузовыми вагонами и контейнерным парком;
- piggyback transportation;
捎带运输;
осуществление перевозок контрейлерным способом;

- information and telecommunication services;
提供信息和电信服务;
предоставление информационных и телекоммуникационных услуг;
- oversize and heavy and dangerous freight transportation;
运输超大型的重型危险货物;
перевозка негабаритных, тяжеловесных и опасных грузов;
- international transportation in direct and mixed traffic (combined and multimodal transportation, supply chain management services, "curb-to-curb" delivery);
以联运和混合运输的方式 (合并和多式联运, 供应链管理服务, "上门" 交付) 组织国际货运;
организация международных перевозок в прямом и смешанном сообщении (комбинированные и мультимодальные перевозки, услуги управления цепями поставок, доставки «от двери до двери»);
- warehousing and terminal activities related to trans-shipment, receipt, storage, crushing, refining, sorting, warehousing, keeping and transportation of cargoes;
与货物转运、接收、存储、粉碎、精炼、分拣、仓储、储存、运输相关的仓库和码头活动;
складская и терминальная деятельность связанная с перегрузом, приемкой, накоплением, измельчением, доработкой, сортировкой, складированием, хранением, перевозкой грузов;
- project management and transport and logistics infrastructure units management;
项目管理以及运输和物流基础设施单位管理;
управление проектами и объектами транспортно-логистической инфраструктуры;
- maintenance of high-threat goods and temperature-demanding cargoes;
操作高危、温控货物;
обслуживание грузов повышенной опасности, грузов с требованием температурного режима.
- customs clearance, insurance, provision of guarantees for all types of risk, arrangement of goods transportation and protection and goods certification;
清关、保险、为各种风险提供担保、组织货物运送和保护、货物认证;
таможенное оформление, страхование, предоставление гарантий по всем видам риска, организация сопровождения и охраны груза, сертификация грузов;
- ensuring information support for goods transportation;
确保货物运输的信息支持;

обеспечение информационного сопровождения перевозки грузов;

- consulting services for the customers related to transportation preparation/arrangement;
为客户提供与运输准备/组织有关的咨询服务;
услуги консультирования клиентов связанных с подготовкой/организацией перевозки;
- consulting activities, provision of consulting services in marketing market researches of the goods and services and preparation of analytical studies;
咨询活动、在商品市场和服务的营销研究领域提供咨询服务、创建分析研究;
консалтинговая деятельность, предоставление консультационных услуг в области маркетингового исследования рынка товаров и услуг, составление аналитических исследований;
- investment activities;
投资活动;
инвестиционная деятельность;
- other activities, either technologically inseparably related to the services (goods, works) provided;
与提供的服务(货物、工程)在技术上有关系或有不可分割的联系的其他类型的活动;
другие виды деятельности, технологически либо неразрывно связанные с предоставляемыми услугами (товарами, работами);
- brokerage services; and
经纪服务;
брокерские услуги; а также
- premises rental services.
厂房设备租赁服务。
услуги по аренде помещений.

4.3 The Partnership may carry out any activity that is not prohibited by legislative acts.
合资企业可以进行任何不受立法行为禁止的活动。

Товарищество может осуществлять любые виды деятельности, не запрещенные законодательными актами.

4.4 Any licenses or other permits required for activities to be obtained in accordance with legislation of the Republic of Kazakhstan and such activities shall be performed after obtaining the appropriate licenses or other permissions.

需要获得许可证的活动类型或必须以哈萨克斯坦共和国法律确定的方式获得的其他类型的授权, 必须在收到相应的许可证或其他类型的授权后进行。

Виды деятельности, требующие наличия лицензии или иного вида разрешения, которые необходимо получить в установленном законодательством Республики

Казахстан порядке, осуществляются после получения соответствующих лицензий или иного вида разрешения.

5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE MEMBERS

参与人的权利和义务

ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ УЧАСТНИКОВ

5.1 Members are entitled to:

合资企业的参与人有权:

Участники имеют право:

- (1) participate in the Partnership business management in the order specified by Constituent Documents and legislation of the Republic of Kazakhstan;
按照成立文件和哈萨克斯坦共和国立法确定的规则参与合资企业的管理;
участвовать в управлении делами Товарищества в порядке, определенном Учредительными документами и законодательством Республики Казахстан;
- (2) request, convene, host, participate or appoint proxies to participate in Members' General Meetings in accordance with laws, and exercise corresponding voting rights;
依法请求、召集、主持、参加或者委派参与人代理人参加参与人大会议, 并行使相应的表决权;
запрашивать, созывать, принимать, участвовать или назначать доверенных лиц для участия в Общих собраниях Участников в соответствии с законами и осуществлять соответствующие права голоса;
- (3) obtain information on the Partnership activities and access to its book keeping and other documentation in the order prescribed by the present Charter;
获取关于合资企业活动的信息, 并按照本章程规定的顺序查阅合资企业的会计文件和其他文件;
получать информацию о деятельности Товарищества и знакомиться с его бухгалтерской и иной документацией в порядке, предусмотренном настоящим Уставом;
- (4) receive dividends and other profit distributions from the Partnership's activities on the basis of the participation interest held by them;
从合资企业的活动中根据其持有的参与权益份额获得分红和其他形式的利益分配;
получать дивиденды и иной доход от деятельности Товарищества на основании принадлежащих им Долей участия;
- (5) participate in the distribution of the remaining property of the Partnership according to their respective Participating Interest holding in the Partnership when the Partnership is terminated or liquidated;

合资企业终止或清算时，按其各自在合资企业中所持有的参与权益份额参加合资企业剩余财产的分配；

участвовать в распределении оставшегося имущества Товарищества в соответствии с их соответствующими Долями участия в Товариществе в случае прекращения деятельности или ликвидации Товарищества;

- (6) transfer, bestow, or pledge of their Participating Interests in accordance with laws, administrative regulations and this Charter;

依照法律、行政法规及本章程之规定转让、赠予或质押其所持有的参与权益；

передавать, дарить или обременять своих Доли участия в соответствии с законами, административными положениями и настоящим Уставом;

- (7) contest the Partnership resolutions violating Members' rights in court under the laws of the Republic of Kazakhstan and (or) the present Charter.

通过司法途径对合资企业组织机构所作出的违反哈萨克斯坦共和国法律和（或）本章程规定的参与人权利的决定提出质疑；

оспаривать в судебном порядке решения Товарищества, которые нарушают права Участников, предусмотренные законодательством Республики Казахстан и (или) настоящим Уставом.

- (8) request for the Partnership to repurchase the Participating Interest holdings of Members who object to resolutions of reorganization approved at General Meetings of the Members;

对参与人大会作出的合资企业合并、分立决议持异议的参与人要求合资企业收购其参与权益；

требовать выкупа Товариществом Долей участия, принадлежащих Участникам, которые возражают против решений о реорганизации, утвержденных на Общих собраниях Участников;

- (9) other rights conferred by laws, administrative regulations and this Charter.

其它法律、行政法规及本章程所赋予的权利。

иные права, предусмотренные законодательством, административными положениями и настоящим Уставом.

- 5.2 In the event that directors and senior management staff act in violation of laws, administrative regulations or this Charter, resulting in the loss of interests of the Members, the Members may begin legal proceedings with the civil courts.

如果董事、高级管理人员违反法律、行政法规或者本章程的规定，损害参与人利益的，参与人可以向法院提起诉讼。

В случае нарушения законодательства, административных положений или настоящего Устава директорами и старшим руководящим персоналом, что приводящих к ущербу в отношении долей Участников, Участники могут начать судебное разбирательство в гражданских судах.

- 5.3 Members shall have the following obligations:

合资企业的参与人将有以下义务：

Участники Товарищества имеют следующие обязательства:

- (1) Comply with the requirements of the Constituent Documents and legislation of the Republic of Kazakhstan;
遵守成立文件和哈萨克斯坦共和国法律的要求;
соблюдать требования Учредительных документов и законодательства Республики Казахстан;
- (2) Contribute to the Charter Capital of the Partnership in accordance with the rates and terms prescribed in the Constituent Documents, resolutions of the General Meeting and legislation of the Republic of Kazakhstan;
按照成立文件、参与人大会和哈萨克斯坦共和国法律规定的条款和规模, 向合资企业的授权资本进行出资;
вносить вклады в Уставный капитал Товарищества в порядке, размерах, и в сроки, предусмотренные Учредительными документами, решениями Общего собрания и законодательством Республики Казахстан;
- (3) Abide by non-disclosure provisions of the Partnership;
遵守合资企业的保密规定;
соблюдать положения Товарищества о неразглашении;
- (4) Notify the Executive Board of the Partnership in writing with regard to any changes in data provided in subparagraph (2) of paragraph 2 of article 17 of the Law of the Republic of Kazakhstan "On limited and additional liability partnerships "No. 220-I dated 22 April 1998;
如果 1998 年 4 月 22 日颁布的《哈萨克斯坦共和国第 220-I 号关于与承担有限附带责任的合伙企业的法律》第 17 条第 2 款第 2 项中规定的数据在今后有任何的变化, 以书面形式通知合资企业的管理执行委员会;
письменно уведомлять Правление Товарищества об изменении сведений, предусмотренных подпунктом 2) пункта 2 статьи 17 Закона Республики Казахстан «О товариществах с ограниченной и дополнительной ответственностью» №220-I от 22 апреля 1998 года.
- (5) Shall not abuse Members' rights to harm the interests of Partnership or other Members; shall not abuse the independent position and limited liability of the corporate judicial person to harm the interests of the debtors of the Partnership; Members who abuse their Members' rights and cause losses to the Partnership or other Members shall be held responsible for compensation in accordance with laws. Members that abuse the independent position and limited liability of the corporate judicial person and evade debts, resulting in serious damages to the interests of debtors of the Partnership, shall be held responsible for all associated responsibilities of Partnership debts.
不得滥用参与人权利损害合资企业或者其他参与人的利益; 不得滥用合资企业法人独立地位和参与人有限责任损害合资企业债权人的利益; 合资企业参与人滥用参与人权利给合资企业或者其他参与人造成损失的, 应当依法承担赔偿责任

任。合资企业参与人滥用合资企业法人独立地位和参与人有限责任，逃避债务，严重损害合资企业债权人利益的，应当对合资企业债务承担连带责任。

не злоупотреблять правами Участников для нанесения ущерба интересам Товарищества или других Участников; не должны злоупотреблять независимым положением и ограниченной ответственностью корпоративного юридического лица, чтобы нанести ущерб интересам должников Товарищества; Участники, нарушающие свои права Участников и причиняющие убытки Товариществу или иным Участникам, несут ответственность в целях компенсации в соответствии с законодательством. Участники, злоупотребляющие независимым положением и ограниченной ответственностью корпоративного юридического лица и уклоняющиеся от долгов, приводящие к серьезному ущербу интересам должников Товарищества, несут ответственность за все связанные с этим обязательства по долгам Товарищества.

- (6) Other obligations imposed by laws, administrative regulations and this Charter.
法律、行政法规及本章程规定应当承担的其他义务。

Иные обязательства, установленные законодательством, административным положениями и настоящим Уставом.

- 5.4 The controlling Member and actual controller of the Partnership shall not exploit their connected relations to damage the interests of the Partnership. In the event that a violation of this regulation results in losses for the Partnership, they shall be responsible for compensation according to the legislation of the Republic of Kazakhstan.

合资企业的控股参与人、实际控制人员不得利用其关联关系损害合资企业利益。违反规定给合资企业造成损失的，应当根据哈萨克斯坦共和国法律承担赔偿责任。

Контролирующий Участник и фактический контролер Товарищества не должны использовать свои взаимоотношения для нанесения ущерба интересам Товарищества. В случае, если нарушение данного положения повлечет убытки для Товарищества, они несут ответственность в целях компенсации в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

- 5.5 The controlling Member and actual controller of the Partnership have the obligation of integrity towards the Partnership and other Members of the Partnership. The controlling Member shall strictly perform the rights of investors in accordance with laws. The controlling Member shall not exploit dividend distributions, capital restructuring, external investments, funds occupancies, loan guarantees and other methods to damage the legal rights of the Partnership and other Members, and shall not exploit the controlling position to damage the rights of the Partnership and other Members.

合资企业控股参与人及实际控制人对合资企业和其他参与人负有诚信义务。控股参与人应严格依法行使出资人的权利，控股参与人不得利用利润分配、资产重组、对外投资、资金占用、借款担保等方式损害合资企业和其他参与人的合法权益，不得利用其控制地位损害合资企业和其他参与人的利益。

Контролирующий Участник и фактический контролер Товарищества обязаны добросовестно относиться к Товариществу и другим Участникам Товарищества. Контролирующий Участник должен строго соблюдать права инвесторов в соответствии с законодательством. Контролирующий Участник не должен использовать распределение дивидендов, реструктуризацию капитала, внешние инвестиции, размещение средств, гарантии по ссудам и другие методы для нанесения ущерба юридическим правам Товарищества и других Участников и не должен использовать контролирующую позицию для нанесения ущерба правам Товарищества и другие Участников.

- 5.6 The controlling Member and actual controller of the Partnership shall not exercise any authority solely due to any persons that possess direct or indirect rights and did not disclose such rights to the Partnership, and shall not use freezing or other methods to damage the rights associated with the Participating Interests.

合资企业控股参与人及实际控制人不得依据任何直接或间接拥有权益，在没有向合资企业披露其权益的情况下而行使任何有关权力。合资企业控股参与人及实际控制人也不得使用冻结或以其他方式损害其任何附于参与权益的权利。

Контролирующий Участник и фактический контролер Товарищества не могут пользоваться никакими полномочиями исключительно благодаря каким-либо лицам, которые обладают прямыми или косвенными правами и не раскрывают такие права Товариществу, и не должны использовать заморозку или другие методы для нанесения ущерба правам, связанным с Долями участия.

- 5.7 In addition to obligations imposed by laws and administrative regulations, controlling Members shall not, in the exercise of their respective authority, make decisions prejudicial to the interests of all or part of the Members as a result of the exercise of their voting rights on the issues set forth below:

除法律、行政法规所要求的义务外，控股参与人在行使其参与人的权力时，不得因行使其表决权在下列问题上做出有损于全体或部分参与人的利益的决定：

В дополнение к обязательствам, налагаемым законодательством и административными положениями, контролирующие Участники не должны при осуществлении своих соответствующих полномочий принимать решения, наносящие ущерб интересам всех или части Участников в результате осуществления ими своего права голоса по нижеуказанным вопросам:

- (1) To act honestly when relieving directors and Supervisors of the responsibility and in the best interest of the Partnership;

在免除董事和监事其责任时应当真诚行事，并以合资企业最大利益为出发点；
действовать честно и в наилучших интересах Товарищества при освобождении директоров и Наблюдателей от ответственности;

- (2) When approving directors and Supervisors (for their own or another person's benefit), it must not in any way deprive the Partnership's property, including (but not limited to) any opportunities that are favourable to the Partnership;

在批准董事、监事（为自己或他人利益）任命时，不得以任何形式剥夺合资企业财产，包括（但不限于）任何对合资企业看似有利的机会；

При утверждении директоров и Наблюдателей (в своих интересах или интересах других лиц) он никоим образом не должен лишать Товарищества его собственности, в том числе (но не ограничиваясь ими) любых возможностей, благоприятных для Товарищества;

- (3) When approving directors and Supervisors (for their own or another person's benefit), it must not deprive other Members' individual rights, including (but not limited to) rights to distributions and voting rights, but does not include a restructuring of the Partnership submitted to and adopted by the Members' General Meeting in accordance with this Charter.

在批准董事、监事（为自己或他人利益）任命时，不得剥夺其他参与人的个人权益，包括（但不限于）任何分配权、表决权，但不包括根据合资企业章程提交参与人大会通过的合资企业改组。

При утверждении директоров и Наблюдателей (в своих интересах или интересах других лиц) он не должен лишать их индивидуальных прав Участников, включая (но не ограничиваясь ими) права на распределяемый доход и права голоса, но не включая реструктуризацию Товарищества, представленную и принятую Общим собранием Участников в соответствии с настоящим Уставом.

- 5.8 The term "controlling Member" used in the above Articles shall refer to a Member that holds fifty-one percent (51%) participation interest of the Partnership.

前文以上小节中所提到的控股参与人是指持有合资企业百分之五十一（51%）的参与权益的参与人。

Термин «Контролирующий Участник», использованный в вышеперечисленных статьях, относится к Участнику, который имеет 51% (пятьдесят один) процент Долей участия в Товариществе.

- 5.9 The Members may have other rights and bear other obligations stipulated by the legislation of the Republic of Kazakhstan and the Constituent Documents.

参与人可以享有哈萨克斯坦共和国法律和成立文件规定的其他权利并履行哈萨克斯坦共和国法律和成立文件规定的其他职责。

Участники Товарищества могут иметь другие права и нести другие обязанности, предусмотренные законодательством Республики Казахстан и Учредительными документами.

6. PARTNERSHIP PROPERTY

合资企业的财产

ИМУЩЕСТВО ТОВАРИЩЕСТВА

- 6.1 The Partnership's Charter Capital is KZT36,380,315,946.59.

合资企业的授权资本为 36,380,315,946.59 哈萨克斯坦坚戈。

Уставный капитал Товарищества составляет 36 380 315 946.59 тенге.

- 6.2 The Members' contributions in the Charter Capital may be money, securities, things, property rights and other property or property rights permitted to be contributed in the

Charter Capital of limited liability partnerships by legislation of the Republic of Kazakhstan. The contributions of the Members to the Charter Capital shall be in cash or in kind in accordance with the Kazakhstani law. In the event in kind contributions are required to be evaluated by an independent expert under Kazakhstani law, such an expert shall be appointed by the Partnership to conduct such an evaluation.

现金、证券、物品、产权以及其他财产和哈萨克斯坦法律允许作为有限責任合伙企业授权资本的出资的财产，可以是参与人投入到授权资本中的出资款项。参与人按照哈萨克斯坦法律投入的资本应以现金或非货币性资产等。如果哈萨克斯坦法律规定类似出资投入需要由独立专家评估，则合资企业应聘请独立专家进行评估。

Вкладами Участников в Уставный капитал могут быть деньги, ценные бумаги, вещи, имущественные права, и иное имущество и имущественные права, разрешенные для внесения в качестве вкладов в уставный капитал товариществ с ограниченной ответственностью законодательством Республики Казахстан. Вклады Участников в Уставный капитал вносятся в денежной или натуральной форме в соответствии с законодательством Казахстана. В случаях, когда вклад в натуральной форме должен быть оценен независимым экспертом в соответствии с законодательством Республики Казахстан, такой эксперт назначается Товариществом для проведения оценки.

- 6.3 The Partnership property is formed by the initial contributions of the Members in the Charter Capital, additional contributions, revenues of business and entrepreneurial activities, as well as by the funds borrowed and other property acquired or received by the Partnership in accordance with legislation of the Republic of Kazakhstan.

合资企业的财产是以参与人在授权资本中的初步出资、额外出资、企业和商业活动中获得的收益，以及合资企业按照哈萨克斯坦共和国法律规定的方式购买或收到的财产或借入的资金为价值而形成的。

Имущество Товарищества образуется за счет первоначальных взносов Участников в уставный капитал, дополнительных взносов, доходов от хозяйственной и предпринимательской деятельности, а также за счет заемных средств и другого имущества, приобретенного или полученного Товариществом в порядке, предусмотренном законодательством Республики Казахстан.

- 6.4 Charter Capital may be changed upon General Meeting resolution. Any increase in Charter Capital may be performed in accordance with legislation of the Republic of Kazakhstan by means of additional contributions conducted by the Members, at the expense of one's own Partnership capital (including retained earning), as well as via the admission of new Members into the Partnership. The Partnership's Charter Capital may only be increased upon the completion of the increased amount paid by the Members.

授权资本可根据参与人大会的决议变更。可以根据哈萨克斯坦共和国立法的规定进行增资，通过参与人增加缴纳资金以合资企业资本为对价（包括留存收益），也可以通过为合资企业接受新参与人的方式。授权资本的增加仅可通过参与人缴纳增资金额才可以完成。

Уставный капитал может быть изменен по решению Общего собрания. Любое увеличение Уставного капитала может осуществляться в соответствии с

правилами законодательства Республики Казахстан путем дополнительных вкладов, производимых Участниками, за счет собственного капитала Товарищества (в том числе за счет резервного капитала), а также путем принятия новых участников в состав Товарищества. Увеличение уставного капитала Товарищества может осуществляться только после полной его уплаты.

- 6.5 It is not permitted to reduce the Partnership's Charter Capital below the minimum value prescribed by the legislation of the Republic of Kazakhstan.

将合资企业的授权资本减少到哈萨克斯坦共和国法律规定的最低限度以下是不允许的。Уменьшение уставного капитала Товарищества ниже минимального размера, установленного законодательством Республики Казахстан, не допускается.

- 6.6 The Members shall pay funds to the Partnership's Charter Capital fully within the terms established by the resolution of the Partnership's General Meeting. If any Member fails to pay the appropriate amount of funds corresponding with its Participating Interest within the specified time frame and the prescribed terms in accordance with the resolutions passed at the General Meeting of the Partnership, any such Participating Interest or part of it may be reallocated among the Members in the order prescribed by the legislation of the Republic of Kazakhstan, or may be offered for purchase to the third parties.

参与人应根据合资企业参与人大会的决议，对合资企业的授权资本进行全额出资。如果任何参与人未能根据合资企业参与人大会通过的决议在规定的时段并且按照规定的条款向授权资本进行与其参与权益相对应的出资，则该等参与权益或部分参与权益可按照哈萨克斯坦共和国法律规定的方式在参与人之间重新分配，或提议第三方收购。Участники должны полностью внести вклады в уставный капитал Товарищества в сроки, установленные решением Общего Собрания. По решению общего собрания Товарищества доля или ее часть, не внесенная Участником в установленный срок, может быть перераспределена между Участниками в порядке, предусмотренном законодательством Республики Казахстан, либо предложены для приобретения третьим лицам.

- 6.7 Partnership shall issue certificate to participants confirming their rights in Partnership for their respective interest.

合资企业需要向参与人授予其在合资企业中享有的权益证书。

Участники имеют право потребовать от Товарищества выдать им свидетельство о подтверждении их прав на соответствующую Долю.

7. BODIES OF THE PARTNERSHIP

合资企业的组织机构

ОРГАНЫ ТОВАРИЩЕСТВА

7.1 Bodies of the Partnership are:
 合资企业的组织机构包括:
 Органами Товарищества являются:

- | | | |
|---|---|---|
| 1 | Supreme body
最高权力机构
Высший орган: | - General Meeting of the Members
参与人大会议;
- Общее собрание Участников; |
| 2 | Supervisory body
监督机构
Наблюдательный орган: | Supervisory Board
监事会; Наблюдательный совет; |
| 3 | Governance body
公司治理机构
Орган управления: | - Board of Directors
董事会
Совет директоров |
| 4 | Collective executive body
共同管理执行机构
Коллегиальный исполнительный орган - | Executive Board
管理执行委员会
Правление |

7.2 The exclusive competence of the General Meeting includes:
 以下是参与人大会议的专属职权:
 К исключительной компетенции Общего собрания относится:

- (1) deciding on the business policies and investment plans of the Partnership;
 决定合资企业的经营方针和投资计划;
 решение в отношении политик ведения деятельности и инвестиционных планов Товарищества;
- (2) making changes to the Charter or approval of the Charter in a new version;
 引入章程修正案或批准新版本的章程;
 внесение изменений в Устав или утверждение Устава в новой редакции
- (3) changing the amount of the Charter Capital and changing the location and name of the Partnership;
 更改合资企业授权资本的规模, 更改合资企业的地址和名称;
 изменение размера Уставного капитала и изменение местонахождения и наименования Товарищества
- (4) making resolutions on matters such as the mergers, divisions, dissolution, liquidation or changes to the structure of the Partnership;
 对合资企业合并、分立、解散、清算或者变更合资企业形式做出决议;

решение по таким вопросам как присоединение, разделение, роспуск, ликвидация или изменения в структуре Товарищества;

- (5) making a decision on pledges or other encumbrance of the entire property of the Partnership;

决定就合资企业所有财产进行质押或担保;

решение о залоге или об ином обременении всего имущества Товарищества;

- (6) deliberating and approving the annual financial budget and final account proposals of the Partnership;

审议批准合资企业年度财务预算方案、决算方案;

рассмотрение и утверждение годового бюджета и предложений по итоговому отчету Товарищества;

- (7) deliberating and approving the Partnership's plans for profit distribution and making good for any loss;

审议批准合资企业利润分配方案和弥补亏损方案;

рассмотрение и утверждение планов Товарищества по распределению прибыли и устранению любых убытков;

- (8) electing, dismissing or replacing any member of the Supervisory Board and Board of Directors, changing the power of the Supervisory Board and Board of Directors and deciding the remuneration of members of the Supervisory Board and Board of Directors and deliberating and approving of the reports of the Supervisory Board and Board of Directors;

监事会及董事会成员的选举、解聘或更换, 变更监事会及董事会的职权、确定监事会及董事会成员的薪酬金额以及审议批准监事会及董事会报告;

избрание, освобождение от должности или замена любого члена Наблюдательного совета и Совета директоров, изменение компетенции Наблюдательного совета и Совета директоров, и определение размера вознаграждения членов Наблюдательного совета и Совета директоров, а также рассмотрение и утверждение отчетов Наблюдательного совета и Совета директоров;

- (9) formation of the Executive Board of the Partnership, determination of the number of members for the body, remuneration, term of office, election of its members and early termination of their powers, and deliberation and approval of reports of the collective executive body;

成立合资企业的管理执行委员会, 确定其数量结构、薪酬、任期, 选举其成员并和提前终止其职权, 以及审议批准其报告;

образование Правления Товарищества, определение его количественного состава, размера вознаграждения, срока полномочий, избрание его членов и досрочное прекращение их полномочий, а также

рассмотрение и утверждение отчетов коллегиального исполнительного органа;

- (10) deliberation on the proposals raised by Participating Interest holders representing twenty percent (20%) or more of the Partnership's Participating Interest;

审议代表合资企业参与权益的百分之二十（20%）以上（含 20%）的参与人的提案；

обсуждение предложений, представленных участниками, владеющими двадцатью (20%) или более процентами Доли участия в Товариществе;

- (11) deliberation on the Partnership's (including its subsidiaries') significant acquisition or sales of material assets conducted within the period of one year with a value exceeding thirty percent (30%) of the latest audited total assets of the Partnership;

审议合资企业（含控股子公司）在一年内购买、出售重大资产，超过合资企业最近一期经审计总资产百分之三十（30%）的事项；

обсуждение существенных приобретений или продаж материальных активов Товарищества (включая ее дочерних компаний), производимых в течение одного года со стоимостью, превышающей тридцать процентов (30%) от общей стоимости последних аудированных активов Товарищества;

- (12) acquisition of interests of other entities by the Partnership;

合资企业收购其他实体的权益；

приобретение Товариществом долей участия (акций) в других юридических лицах;

- (13) making resolutions concerning the increase or reduction of the Partnership's Charter Capital;

对合资企业增加或者减少授权资本做出决议；

принятие решений об увеличении или уменьшении Уставного капитала Товарищества;

- (14) transferring of the Partnership or the property of the Partnership to trust management and determination of the conditions of such transfer;

将合资企业或合资企业的财产转让给信托管理，及其确定该等转让的条件；

передача Товарищества или имущества Товарищества в доверительное управление и определение условий такой передачи;

- (15) making decisions on the participation of the Partnership (including through the purchase) in business partnerships, non-profit organizations and other legal entities, as well as sale or other alienation of the Participating Interest of the

Partnership (participating interests, units) of business partnerships, non-profit organizations and other legal entities;

就经济合资企业、非营利组织和其他法律实体是否可以参与合资企业（包括通过购买），以及出售和转让经济合资企业、非营利组织和其他法律实体的参与权益，做出决定；

принятие решений об участии Товарищества (в том числе путем покупки) в хозяйственных товариществах, некоммерческих организациях и иных юридических лицах, а также продажа или иное отчуждение Доли участия Товарищества (акций, паев) в хозяйственных товариществах, некоммерческих организациях и иных юридических лицах;

- (16) appointment of a liquidation commission, dismissal or replacement of any member of the liquidation commission and approval of the balance sheet prepared by the liquidation commission;

任命清算委员会，解聘或更换任何清算组成员，并批准清算委员会准备的资产负债表；

назначение ликвидационной комиссии, освобождение от должности или замена любого члена ликвидационной комиссии и утверждение ликвидационного баланса;

- (17) approval of the procedure and conditions for providing the Members and acquirers of the Participating Interest with information on the activities of the Partnership;

批准向参与人和参与权益的收购人提供关于合资企业活动信息的命令和条件；

утверждение порядка и условий предоставления Участникам и приобретателям Долей участия информации о деятельности Товарищества;

- (18) approval of the internal rules, procedures for the adoption of such rules and other documents regulating the internal activities of the Partnership, except for the documents, which can only be approved by the Supervisory Board, Board of Directors and Executive Board under this Charter;

批准内部规章以及采纳该等规章以及规范合资企业内部活动的其他文件的程序，但是按章程规定只能提请监事会、董事会以及管理执行委员会审批的文件除外；

утверждение внутренних правил, процедуры принятия таких правил и других документов, регулирующих внутреннюю деятельность Товарищества, кроме документов, утверждение которых отнесено настоящим Уставом к компетенции Наблюдательного совета, Совета директоров и Правления;

- (19) making the decision to approve the conclusion of a transaction by the Partnership or a set of connected transactions, arising from the Partnership alienates (may alienate) the property, the value of which exceeds fifty-one percent (51%) of the total book value of the assets of the Partnership;

决定是否批准合资企业缔结一项交易或一系列相互关联交易，根据该等交易，合资企业转让（可能转让）占合资企业资产之账面价值的百分五十一（51%）或以上的财产；

решение об одобрении заключения Товариществом сделки или совокупности взаимосвязанных между собой сделок, в результате которой (которых) товариществом отчуждается (может быть отчуждено) имущество, стоимость которого превышает 51% (пятьдесят один) процент от общего размера балансовой стоимости активов Товарищества;

- (20) deliberation on other matters as required to be decided at the General Meeting of the Members in accordance with laws, administrative regulations, departmental regulations and this Charter.

审议法律、行政法规、部门规章及本章程规定应当由参与人大会议决定的其他事项。

обсуждение других вопросов, требуемых для принятия решения на Общем собрании Участников, в соответствии с законами, административными правилами, ведомственными правилами и настоящим Уставом.

- 7.3 The General Meeting of the Members is entitled to accept for consideration any issue related to the activities of the Partnership, in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.

参与人大会议在审查与合资企业活动有关的任何问题的过程中，有权根据哈萨克斯坦共和国法律来考虑有关问题。

Общее Собрание Участников вправе принять к рассмотрению любой вопрос, связанный с деятельностью Товарищества, в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

8. PROCEDURE FOR CONVENING GENERAL MEETING

参与人大会议的召开程序

ПОРЯДОК СОЗЫВА ОБЩЕГО СОБРАНИЯ

- 8.1 The Annual General Meeting held for approval of the annual financial statements of the Partnership shall be convened by the Executive Board and held not later than three (3) months after the end of the relevant financial year. The Annual General Meeting may consider and accordingly make decisions on other issues of competence of the General Meeting.

为批准合资企业年度财务报告而召开的年度参与人大会议，应由管理执行委员会召集，并应在相应财政年度结束后的三（3）个月内进行。年度参与人大会议可根据参与人大会议的其他权其它相关问题进行审议并分别做出决定。

Годовое Общее собрание, проводимое для утверждения годовой финансовой отчетности Товарищества, должно созываться Правлением, и проводиться не

позднее 3 (трех) месяцев по истечении соответствующего финансового года. Годовое Общее собрание может рассматривать и соответственно принимать решения по иным вопросам компетенции Общего собрания.

8.2 Extraordinary General Meetings may be convened on the basis of:
参与人特别大会可在如下情况下召开:

Внеочередные Общие собрания могут быть созваны на основе:

- (1) the losses of the Partnership that have not been recouped reach one-third of the total Charter Capital of the Partnership;
合资企业未弥补亏损达授权资本总额的三分之一时;
убытков Товарищества, которые не были возмещены до одной трети от общего размера Уставного капитала Товарищества;
- (2) on any issue and at any time that may be determined by the Board of Directors (subject to compliance with the rules of the Charter and the legislation of the Republic of Kazakhstan) and in any other cases when the convening of the General Meeting is required by the interests of the Partnership;
就董事长在考虑遵守章程和哈萨克斯坦法律的规定后可以确定的任何问题, 在董事长在考虑遵守章程和哈萨克斯坦法律的规定后可以确定的任何时候, 以及在为了合资企业的利益需要召集参与人大会时的任何其他情况;
по любому вопросу и в любое время, которое может быть определено Советом директоров (с учетом соблюдения правил Устава и законодательства Республики Казахстан) и в любых иных случаях, когда созыва Общего собрания требуют интересы Товарищества;
- (3) being proposed by Supervisory Board, Board of Director and Executive Board;
经监事会、董事会以及管理执行委员会的提议;
предложено Наблюдательным советом, Советом директоров и Правлением;
- (4) Members holding in aggregate more than ten percent (10%) of the total number of votes; and
经总计拥有超过的有表决权权益总数的百分之十 (10%) 的参与人提议。
Участников, владеющих в совокупности более чем 10% (десятью процентами) от общего числа голосующих Долей;
- (5) other circumstances as required by applicable laws and regulations or this Charter.
适用的法律、法规或本章程规定的其他情形。
других обстоятельств, предусмотренных действующим законодательством и правилами или настоящим Уставом.

- 8.3 The Partnership shall be responsible for all necessary fees related to both the annual Members' General Meetings and Extraordinary General Meetings.
年度参与人大会与参与人特别大会所必需的费用均由合资企业承担。

Товарищество несет ответственность за все необходимые сборы, связанные как с ежегодными Общими собраниями участников, так и Внеочередными Общими собраниями.

- 8.4 Written notification of the forthcoming General Meeting shall be sent by the Chairman of Board of Directors or other persons convening General Meeting to each Member not later than fifteen (15) days before the date of such General Meeting. The notification shall specify the agenda of the General Meeting with a full list of issues to be considered, as well as the date, time, place of the General Meeting and matters to be discussed at the General Meeting.

关于即将召开的参与人大会的书面通知, 由董事长或者召集参与人大会的其他人员在该大会日期前十五 (15) 天发送给每个参与人。在通知中, 应指明包括待审议的问题完整清单的大会议程, 以及该大会的举行日期、时间、地点以及将讨论的事项。

Письменное уведомление о предстоящем Общем собрании рассылается Председателем Совета директоров или иными лицами, созывающими Общее собрание каждому Участнику не позднее, чем за 15 (пятнадцать) дней до даты такого Общего собрания. В уведомлении указывается повестка дня Общего собрания с полным перечнем вопросов, подлежащих рассмотрению, а также дата, время и место проведения Общего собрания.

- 8.5 The Members' General Meetings shall have a conference setting and be held in an on-site form. The Partnership may also provide online, webcam or other modes of communications for the convenience of the Members' participation. Members that participate in the Members' General Meetings through the methods described above shall be considered in attendance. In absentia General Meeting, the Members cannot take decisions with respect to matters envisaged in the subparagraphs(1), (7)-(10) of the paragraph 2 of Article 43 of the Law of the Republic of Kazakhstan "On limited and additional liability partnerships" No. 220-I dated 22 April 1998.

参与人大会将设置会场, 以现场会议形式召开。合资企业还可提供网络、视频或其他方式为参与人参加参与人大会提供便利。参与人通过上述方式参加参与人大会的, 视为出席。如果缺席参与人大会, 参与人不能就哈萨克斯坦共和国于 1998 年 4 月 22 日颁布第 220-I 号法律《关于有限和附加责任合伙》第 43 条第 2 段中的第 (1)、(7) - (10) 分段中规定的事项做出决议。

Общие собрания Участников должны иметь условия для проведения конференций и проводиться очно. Товарищество может выбирать наиболее удобный для собрания Участников способ связи — онлайн подключение, подключение через веб-камеру или другие способы связи. Участники, участвующие в Общих собраниях, используя способы, указанные выше, считаются присутствующими. В случае заочного Общего собрания Участники не могут принимать решения по вопросам, предусмотренным подпунктами (1), (7) - (10) пункта 2 статьи 43 Закона Республики Казахстан «О товариществах с ограниченной и дополнительной ответственностью» № 220-I от 22 апреля 1998 года.

- 8.6 Any of the Members is entitled to submit their proposals on the agenda of the General Meeting, subject to notification to the Chairman of the Board of Directors not later than ten (10) days before the opening of the General Meeting. During the same period, any Member holding in aggregate more than five percent (5%) of the total number of votes is entitled to demand the inclusion of certain issues in the agenda of the General Meeting. The fulfilment of this requirement is mandatory for the body or persons convening the General Meeting.

任何参与人有权在大会议程上提出议案，但是应至迟在大会开幕前十（10）天内通知董事长在同一期间内，。任何总计持有超过总投票数百分之五（5%）的参与人，有权要求将其所确定的问题纳入大会议程。召集大会的机构或人员必须满足该等要求。

Любой из Участников вправе вносить свои предложения по повестке дня Общего собрания при условии сообщения об этом Председателю Совета директоров не позднее, чем за 10 (десять) дней до открытия Общего собрания. В течение того же срока любой Участник, обладающий в совокупности более чем 5% (пятью процентами) от общего числа голосов, вправе потребовать включения определенных им вопросов в повестку дня Общего собрания. Выполнение этого требования обязательно для органа или лиц, созывающих Общее собрание.

- 8.7 If, upon the proposal or upon the request of the Members, amendments and/or additions are made to the initial agenda of the General Meeting, the Chairman shall notify each Member in writing about these changes not later than seven (7) days before the opening of the General Meeting.

如果根据提案或根据参与的要求，对参与人大会的初步议程作出变更和（或）增补的，董事长有义务在不迟于大会开幕前七（7）天以书面通知各参与人该等变更。

Если по предложению или по требованию Участников в первоначальную повестку дня Общего собрания вносятся изменения и (или) дополнения, Председатель обязан не позднее, чем за 7 (семь) дней до открытия Общего собрания письменно известить каждого Участника об этих изменениях.

- 8.8 The management body of the Partnership or the person convening the General Meeting shall be obliged to review the proposals received and decide whether to include or refuse to include them in the agenda of the General Meeting not later than ten (10) days prior to the opening day of the General Meeting. The management body of the Partnership or the person convening the General Meeting, in case of accepting the proposal to amend the agenda of the General Meeting, shall notify all Members of the introduction of amendments to the agenda and in case of rejection of proposals for introducing amendments or additions to the agenda of the General Meeting, shall give the applicant a reasoned response about the refusal not later than seven (7) days before the opening of the General Meeting.

合资企业的管理机构或召集参与人大会的人员，有义务考虑收到的议案，并就是否将该等议案纳入或拒绝纳入大会议程，在大会开幕前十（10）天作出决定。在通过关于修改大会议程的提案的情况下，合资企业的管理机构或召集大会的人，有义务在大会开幕前七（7）天内通知所有参与人关于修改议程的事项，而在未通过关于修改或增加

大会议程的情况下，合资企业的管理机构或召集大会的人，有义务在大会开幕前七（7）天内向申请人提供有关拒绝的合理答复。

Орган управления Товарищества или лицо, созывающее Общее собрание, обязаны рассмотреть поступившие предложения и принять решение о включении или отказе во включении их в повестку дня Общего собрания не позднее, чем за 10 (десять) дней до дня открытия Общего собрания. Орган управления Товарищества или лицо, созывающее Общее собрание, в случае принятия предложения о внесении изменений в повестку дня Общего собрания, обязаны уведомить всех Участников о внесении изменений в повестку дня, а также в случае отклонения предложений по внесению изменений или дополнений в повестку дня Общего собрания дать заявителю мотивированный ответ об отказе не позднее, чем за 7 (семь) дней до открытия Общего собрания.

- 8.9 In case the refusal to include proposals in the agenda of the General Meeting and the decision taken on it violate the rights and legitimate interests of the Member, he or she is entitled to appeal such a decision in the manner prescribed by the legislation of the Republic of Kazakhstan. It is prohibited to include in the agenda of the General Meeting issues with broad understanding, including "miscellaneous", "other", "others" and similar formulations.

如果拒绝将提案纳入大会议程并就之做出的决定侵犯了参与人的权利和合法利益，则参与人有权根据哈萨克斯坦共和国法律的规定对该决定提出上诉。禁止将包括“杂项”、“其他”、“其余”和与其类似的措辞等广泛理解的问题列入大会议程。

В случае, если отказ во включении предложений в повестку дня Общего собрания и принятое по нему решение нарушают права и законные интересы Участника, он вправе обжаловать такое решение в порядке, предусмотренном законодательством Республики Казахстан. Запрещается включение в повестку дня Общего собрания вопросов с широким пониманием, включая «разное», «иное», «другие» и аналогичные им формулировки.

- 8.10 The Chairman of the Supervisory Board or the Chairman of the Board of Directors or General Director convening the General Meeting upon the Member's request sent to him not later than ten (10) days prior the opening of the General Meeting, shall send to him or her in writing and at least seven (7) days prior to opening of the General Meeting the draft decisions on all issues of the agenda and copies of documents the discussion of which would be included in the agenda, as well as other information provided for by the Charter, or documents regulating the internal activities of the Partnership. These documents and information, as well as the financial statements and the conclusions of the auditor on them for the reporting period shall be provided to all Members for free familiarization from the date of notification about the General Meeting but not less than fifteen (15) days before the opening of the General Meeting. At the same time, the Members shall be given an opportunity to make copies of documents provided for review without charge. The financial statements and the auditor's conclusion thereon for three (3) previous years shall be kept by the Chairman of the Supervisory Board and at any time shall be provided for review to any Member. Upon the request of the Members, they are provided with certified extracts from these documents.

如果参与人在大会开幕前十（10）天内向召集大会的董事长发送要求的，董事长有义务在大会开幕前七（7）天内以书面形式向该参与人发送就议程上所有议题的决定之草稿、列入议程讨论的文件副本以及合资企业章程中规定的其他资料或规范合资企业内部活动的文件。从发送举行大会的通知之日开始，但是至少应在大会开幕前五（15）天内，向所有参与人提供指定文件和资料以及审计师就会计期间就该等文件和资料做出的财务报告和结论，以便他们自由查阅。同时，免费向参与人提供就规定文件制作副本的机会。审计师就之前三（3）年关于该等机会的财务报告和结论，应由董事长保存，并随时提供给任何参与人查阅。根据参与人的要求，向他们签发指定文件的核证摘录。

Председатель Наблюдательного совета, Председатель Совета директоров, или Генеральный директор, созывающий Общее собрание, обязан по требованию Участника, направленному ему не позднее, чем за 10 (десять) дней до открытия Общего собрания, направить ему в письменной форме и не позднее, чем за 7 (семь) дней до открытия Общего собрания проекты решений по всем вопросам повестки дня, копии документов, обсуждение которых включено в повестку дня, а также другие сведения, предусмотренные Уставом, либо документами, регулирующими внутреннюю деятельность Товарищества. Указанные документы и сведения, а также финансовая отчетность и заключение по ним аудитора за отчетный период должны предоставляться всем Участникам для свободного ознакомления с момента извещения о проведении Общего собрания, но не менее чем за 15 (пятнадцать) дней до открытия Общего собрания. При этом Участникам должна быть предоставлена возможность бесплатно снимать копии с предоставляемых для ознакомления документов. Финансовая отчетность и заключение по ней аудитора за 3 (три) предыдущих года должны храниться Председателем Наблюдательного Совета и в любое время предоставляться для ознакомления любому Участнику. По требованию Участников им выдаются заверенные выписки из указанных документов.

9. PROCEDURE FOR HOLDING THE GENERAL MEETING AND DECISION MAKING AT THE GENERAL MEETING

参与人大会的议事程序和决策

ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ОБЩЕГО СОБРАНИЯ И ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЯ НА ОБЩЕМ СОБРАНИИ

- 9.1 Attendance of the General Meeting shall include a personal attendance (or, in the case of legal persons, attendance by a duly authorized representative) or through authorized persons. The General Meeting may be opened earlier than the announced time if all the Members or their representatives are registered, notified and do not against to the opening of the General Meeting.

参与人出席大会的方式包括亲自出席（如果是法人，则由正式授权代表出席）或通过授权代表代为出席。如果所有参与人或其代表均已登记注册，获悉通知并且不反对大会的开幕，则可以在此前通知的时间之前提前开始举行大会。

Посещение Общего собрания включает личное посещение (или, в случае юридических лиц, посещение должным образом уполномоченным представителем) или через доверенных лиц. Общее собрание может быть открыто ранее объявленного времени, если все Участники или их

представители зарегистрированы, уведомлены и не возражают против открытия Общего собрания.

9.2 The quorum of the General Meeting:

参与人大会的法定人数:

Кворум Общего собрания:

- (1) The quorum at the General Meeting on issues stipulated by subparagraphs (1) to (20) of paragraph 7.2, as well as paragraph 7.3 of Article 7 requires the attendance of Members or their authorized representatives, who together account for more than sixty-seven percent (67%) of the total number of votes of all Members.

就第 7 条第 7.2 款第 (1) 项至第 (20) 项以及第 7.3 款规定的问题召开的参与人大会的法定人数, 为总计持有所有参与人总投票数的百分之六十七 (67%) 以上的参与人或他们的授权代表的人数。

Кворум на Общем собрании по вопросам, предусмотренным подпунктами 1) по 20) пункта 7.2, а также пунктом 7.3 статьи 7 требует присутствия Участников или их уполномоченных представителей, которым в совокупности принадлежит более 67% (шестьдесят семи процентов) от общего числа голосов всех Участников.

- (2) In case, if at any General Meeting after thirty (30) minutes after the announced start time of the General Meeting there is no quorum present in accordance with paragraph (1) of paragraph 9.2, such General Meeting shall be deemed not to have taken place and shall be postponed for a period established by person convening such General Meeting, but no later than forty-five (45) days after the initially convened General Meeting, subject to compliance with the Charter and Legislation of the Republic of Kazakhstan, that notification of such a transfer in connection with the absence of a quorum (on the repeated convocation of the General Meeting), indicating the possible reduction of the required quorum, as well as other relevant detailed data on the postponed (repeated) General Meeting, will be provided to each Member by fax, followed by delivery by an internationally recognized courier delivery of the Partnership that provides the sender with a delivery confirmation.

如果在某参与人大会公布的召开通知时间后过了三十 (30) 分钟后, 仍没有达到第 9.2 条第 (1) 项规定的法定人数的, 则该等大会将会被视为没有召开并延期至参与人大会召集人员确定的期间举行, 但不迟于原先大会召开时间后四十五 (45) 天, 而且须以遵守章程和哈萨克斯坦共和国法律为条件。由于缺乏法定人数 (关于重复举行大会) 造成的延期通知 (表明所要求法定人数的可能减少量) 以及关于延期 (重复) 举行的大会之其他相关详细资料, 将以传真的方式提供给每个参与人, 并随后由国际公认的快递公司向发送方提供的递送确认书。

В случае, если на каком-либо Общем собрании по истечении 30 (тридцати) минут после объявленного времени начала Общего собрания не будет присутствовать кворум, предусмотренный в абзаце 1 пункта 9.2, то такое Общее собрание считается не состоявшимся и откладывается на срок, установленный лицом, созывающим такое Общее собрание, но не позднее 45 (сорока пяти) дней после первоначально созванного

Общего собрания при условии соблюдения Устава и законодательства Республики Казахстан, что уведомление о таком переносе в связи с отсутствием кворума (о повторном созыве Общего собрания), с указанием о возможном уменьшении требуемого кворума, а также иных соответствующих подробных данных о перенесенном (повторном) Общем собрании, будет предоставлено каждому Участнику по факсу с последующей доставкой международно-признанной компанией курьерской доставки, предоставляющей отправителю подтверждение доставки.

- (3) The General Meeting convened repeatedly shall be eligible irrespective of the of voting rights held by the Members present or represented on it, provided that:

重复召集的参与人大会是合法的，不论是出席或被要求出席会议的参与人持有多少投票数，但是：

Общее собрание, созванное повторно, является правомочным независимо от числа голосов, которым обладают присутствующие или представленные на нем Участники, при условии, что:

- (i) At the re-convened General Meeting, only those issues that are fully and accurately specified in the initial notification of holding such a meeting are subject to consideration by the Members;

在重复召开的参与人大会上，只有在举行该等会议的初始通知中充分和真实具体说明的问题，才可以由参与人审议；

На повторно созванном Общем собрании подлежат рассмотрению Участниками только те вопросы, которые в полном объеме и достоверно указаны в первоначальном уведомлении о проведении такого собрания;

- (ii) the Members present or represented at the re-convened General Meeting have in aggregate seventy five (75%) of the total number of votes of all Members, the Members of such General Meeting have the right to take decisions on all issues on the agenda of the General Meeting, excluding issues which shall be taken unanimously; otherwise, the General Meeting shall not pass any resolution.

如果出席或被要求出席重复召开的大会上的参与人总计超过所有参与人总投票数的百分之七十五（75%）以上的，则该等大会的参与人有权就大会议程中所有问题做出决定；否则，参与人大会不得做出任何决议。

если присутствующие или представленные на повторно созванном Общем собрании Участники обладают в совокупности 75% (семьдесят пять процентов) от общего числа голосов всех Участников, то Участники такого Общего собрания вправе принимать решения по всем вопросам повестки дня Общего собрания, за исключением вопросов, которые должны быть приняты единогласно, в противном случае Общее собрание не вправе принимать какие-либо решения.

- 9.3 The decisions of the General Meeting are made by open voting.
参与人大会议决定以公开投票方式做出。
Решения Общего собрания принимаются открытым голосованием.
- 9.4 The General Meeting may be held in person, and may also be conducted in absentia, including by means of exchange of letters, facsimile or electronic messages, via teleconference, videoconference or using other modes of communication accessible to all Members and ensuring the authenticity of transmitted and received messages.
参与人可以亲自参加会议，在参与人缺席现场的情况下，可以通过信件、传真或电子消息、电话会议、视频会议或者其他可以与其他参会人员交流的方式参加会议，并且确保发送和接收的信息的真实性。
Общее собрание может проводиться очно, а также может проводиться заочно, включая путем посредством обмена письмами, факсимильными или электронными сообщениями, посредством телеконференции, видеоконференции, либо с использованием иных средств связи, доступных всем Участникам и обеспечивающих аутентичность передаваемых и принимаемых сообщений.
- 9.5 In order to conduct the absentee General Meeting, the express consent of the Members holding in aggregate more than three-fourths (3/4) of the total number of votes is required. The General Meeting in absentia does not have the right to take decisions on the issues stipulated in the subparagraphs(1), (7)-(10) of the paragraph 2 of Article 43 of the Law of the Republic of Kazakhstan "On limited and additional liability partnerships" No. 220-I dated 22 April 1998. The General Meeting cannot be held in a combined way, that is, with the direct participation of some Members and the absentee participation of other Members.
举行缺席大会需要获得总计持有超过总投票数的四分之三（3/4）以上的参与人的直接明示同意。如果缺席参与人大会议，参与人不能就哈萨克斯坦共和国于 1998 年 4 月 22 日颁布第 220-I 号法律《关于有限和附加责任合伙》第 43 条第 2 段中的第（1）、（7）-（10）分段中规定的事项做出决议。大会不得通过合并的方式进行，即由一名参与人直接参与加上其他参与人通过现场缺席但远程方式参与。
Для проведения заочного Общего собрания необходимо прямо выраженное согласие Участников, обладающих в совокупности более чем 3/4 (три четверти) от общего числа голосов. Заочное Общее собрание не вправе принимать решения по вопросам, предусмотренным подпунктами (1), (7) - (10) пункта 2 статьи 43 Закона Республики Казахстан «О товариществах с ограниченной и дополнительной ответственностью» № 220-І от 22 апреля 1998 года.. Общее собрание не может проводиться комбинированным способом, то есть с непосредственным участием одних Участников и заочным участием других Участников.
- 9.6 The General Meeting in absentia shall be held in order that ensure notification of all Members about the proposed agenda and draft decisions of the issues included in it, the opportunity for each of them to read before the start of voting with all necessary documents, to make proposals on the agenda and require the inclusion of certain issues, as well as informing all Members before the beginning of voting about the amended agenda and opinions (speeches) of other Members on the issues under consideration.

举行缺席者大会的方式，向所有参与人提供了关于所提供的议程和就包含在议程中的问题做出的决定之草稿，每个参与人有机会在表决前研究所有必要的文件，就议程提出建议并要求在议程中列入某些问题，并在表决前向所有参与人提供关于其他参与人就相关情况给出的经变更议程和意见（履行情况）的信息。

Заочное Общее собрание должно проводиться в порядке, обеспечивающем сообщение всем Участникам предлагаемой повестки дня и проектов решений по включенным в нее вопросам, возможность для каждого из них ознакомиться до начала голосования со всеми необходимыми документами, выдвигать предложения по повестке дня и требовать включения в нее определенных вопросов, а также сообщение всем Участникам до начала голосования измененной повестки дня и мнений (выступлений) других Участников по рассматриваемым вопросам.

- 9.7 The General Meeting elects the Chairman and Secretary of the General Meeting unanimously by all votes from among the Members or their representatives.

参与人大会议选举大会主席和秘书必须获得参与人或其代表的全部同意。

Общее собрание избирает единогласно Председательствующего и секретаря Общего собрания из числа Участников или их представителей.

- 9.8 All expenses related to the General Meetings shall be expenses of the Partnership, and the amount of such expenses shall be determined by the decision of the General Meeting, taking into account the requirements of the legislation of the Republic of Kazakhstan.

与召开参与人大会议有关的所有费用，均为合资企业费用，而且该等费用的金额，由参与人大会议在考虑哈萨克斯坦共和国法律的要求后决定。

Все расходы, связанные с проведением Общих собраний, являются расходами Товарищества, и сумма таких расходов определяется решением Общего собрания с учетом требований законодательства Республики Казахстан.

10. VOTING AND POWER OF ATTORNEY

表决权 and 受托人

ГОЛОСОВАНИЕ И ДОВЕРЕННОСТЬ

- 10.1 If the Member (or, in the case of a legal entity, a duly authorized representative) can not attend the General Meeting in person, he or she may appoint a person, as his power of attorney. The powers of the power of attorney must be formalized in the form of a written power of attorney, in which the nominated person and his competence must be indicated, and such form must comply with the requirements of the legislation of the Republic of Kazakhstan. If the Member or his power of attorney is not present at any General Meeting, such Member shall be deemed as not participating in voting at such General Meeting.

如果参与人（或法人情况下的授权代表）无法亲自参与大会，其可以指定任何人作为其受托人。受托人的权限应当通过符合哈萨克斯坦国法律要求的书面授权委托书予以列明，应当说明指定受托人及其权限。如果参与人或其受托人未能出席大会，则视为参与人未参与大会表决。

Если Участник (или, в случае юридического лица, должным образом

уполномоченный представитель) не может посетить Общее собрание лично, он может назначить какое-либо лицо своим поверенным. Полномочия поверенного должны быть оформлены в виде письменной доверенности, в которой должной быть указано назначенное лицо и его компетенция, и такая форма должна соответствовать требованиям законодательства Республики Казахстан. Если Участник или его поверенный не присутствовал на каком-либо Общем собрании, такой Участник считается не участвующим в голосовании на таком Общем собрании.

- 10.2 During voting at the General Meeting, the Members shall have the number of votes corresponding to the number of the Participating Interest owned by them. The number of votes of the Members is indivisible. Each Member has the right to vote by all votes belonging to him or her for or against a decision at the General Meeting.

В ходе голосования, участники имеют количество голосов, соответствующее количеству принадлежащих им Долей участия. Количество голосов участников неделимо. Каждый участник вправе голосовать всеми принадлежащими ему голосами за или против принятия решения на Общем собрании.

При голосовании на Общем собрании Участники имеют количество голосов, соответствующее количеству принадлежащих им Долей участия. Количество голосов Участников неделимо. Каждый Участник вправе голосовать всеми принадлежащими ему голосами за или против принятия решения на Общем собрании.

- 10.3 Decision-making on issues in respect of which the Supervisory board and/or Board of Directors failed to take two or more consecutive decisions within one month's time on a matter for which any Member of the Executive Board insisted on the need for a positive decision. The decision on this issue has to be made by the unanimous decision of all participants of the Partnership.

В случае, если наблюдательный совет и/или Совет директоров не смог принять два или более последовательных решения в течение одного месяца по вопросу, по которому любой член Правления настаивал на необходимости принятия положительного решения. Решение по этому вопросу должно быть принято единогласным решением всех участников Товарищества.

Принятие решений по вопросам, в отношении которых Наблюдательный совет и/или Совет директоров не смог принять два или более последовательных решения в течение одного месяца по вопросу, по которому любой член Правления настаивал на необходимости принятия положительного решения. Решение по этому вопросу должно быть принято единогласным решением всех участников Товарищества.

11. MINUTES OF THE GENERAL MEETING AND THE SECRETARY OF THE GENERAL MEETING

Участники Общего собрания и Секретарь Общего собрания

ПРОТОКОЛЫ ОБЩЕГО СОБРАНИЯ И СЕКРЕТАРЬ ОБЩЕГО СОБРАНИЯ

Minutes of the General Meeting shall be prepared by the Secretary of the General Meeting within three (3) business days after the end of the General Meeting.

Участники Общего собрания и Секретарь Общего собрания

Протоколы Общего собрания подготавливаются секретарем Общего собрания в течение 3 (трех) рабочих дней после окончания Общего собрания.

The Secretary of the General Meeting fulfils the duties prescribed to him or her by the General Meeting and (or) the Chairman, including the keeping of full and accurate minutes of all General Meetings.

参与人大会秘书行使参与人大会和（或）董事长赋予其的职权，包括准备完整且准确的参与人大会会议纪要。

Секретарь Общего собрания выполняет обязанности, предписанные ему Общим собранием и (или) Председателем, включая ведение полных и точных протоколов всех Общих собраний.

Minutes of the General Meeting shall be kept in Russian, English and Chinese languages and signed by the Chairman of the General Meeting, the Secretary of the General Meeting and Members present at the General Meeting.

会议纪要应当以俄文、英文和中文书写，并由参与人大会主席、参与人大会秘书以及出席参与人大会的参与人签字。

Протоколы ведутся на русском, английском и китайском языках и подписываются Председателем Общего собрания, Секретарем Общего собрания и Участниками, присутствовавшими на Общем собрании.

Minutes of the General Meeting shall be prepared and signed in any quantity, however, not less than the quantity sufficient to provide one copy for each Member and one copy for the Partnership, which is filed in the minute book of the Partnership. The minute book shall be available at any time to any Member. If any Member requests relevant photocopies of meeting minutes from the Partnership, the Partnership shall dispatch the photocopies within seven (7) days of receiving reasonable charges.

参与人大会会议纪要应当由参与人签字，大会应当制作不少于参与人数量的会议纪要并留存一份以确保每位参与人可以获得一份。该留存的会议纪要应当可以随时向任何参与人提供查阅。任何参与人向合资企业索取有关会议纪要的复印件，合资企业应在收到合理费用后七（7）日内把复印件送出。

Протоколы Общего собрания подготавливаются и подписываются в любом количестве, однако не менее количества достаточного для предоставления по одному экземпляру каждому Участнику и одного экземпляра Товариществу, который подшивается в журнал протоколов Товарищества. Журнал протоколов должен в любое время предоставляться для ознакомления любому Участнику. Если какой-либо Участник запрашивает соответствующие фотокопии протоколов заседаний Товарищества, Товарищество направляет фотокопии в течение 7 (семи) дней с момента получения разумных платежей.

12. **SUPERVISORY BOARD**

监事会

НАБЛЮДАТЕЛЬНЫЙ СОВЕТ

- 12.1 General supervision over the Partnership's activities is exercised by the Supervisory Board. The Supervisory Board does not have the right to make decisions (except for recommendations) on exclusive competence of the General Meeting.

合资企业行为的控制由监事会执行。监事会无权就参与人大会的专属权限（除提出建议外）做出决定。

Общий контроль за деятельностью Товарищества осуществляет Наблюдательный совет. Наблюдательный совет не вправе принимать решения (кроме рекомендаций) по вопросам исключительной компетенции Общего собрания.

12.2 The exclusive competence of the Supervisory Board includes the following issues:
以下各项属于监事会的专属权限：

К исключительной компетенции Наблюдательного совета относятся следующие вопросы:

- (1) determining priority areas of the Partnership;
合资企业行为优先性的决定；
определение приоритетных направлений деятельности Товарищества;
- (2) approval of strategy and development plan of the Partnership;
合资企业发展计划和策略的批准；
утверждение стратегии, плана развития Товарищества;
- (3) determination of official salary amount and terms of remuneration and bonuses to the Chairman (Board of Directors) and other Members of the Board of Directors in the Partnership;
工作人员工资标准和支付周期以及董事长（董事会）和合资企业董事会其他成员的奖励的决定；
определение размеров должностных окладов и условий оплаты труда и премирования Председателя (Совет директоров) и других членов Совета директоров Товарищества;
- (4) approval of structure and staffing of administrative and production personnel;
行政管理和工厂员工数量和结构的批准；
утверждение структуры и штатной численности административного и производственного персонала;
- (5) approval of the rules and regulations of the Board of Directors in the Partnership;
合资企业的董事会规则的批准；
утверждение правил и положений Совета директоров Товарищества;
- (6) approval of documents regulating internal activities of the Partnership, except for documents of which approval is attributed to the competence of other bodies of the Partnership by the Charter of the Partnership;
除合资企业章程批准的有关其他机构权限的文件外的调整合资企业内部行为的文件的批准；

утверждение документов, регулирующих внутреннюю деятельность Товарищества, кроме документов, утверждение которых Уставом Товарищества отнесено к компетенции иных органов Товарищества;

- (7) approval of accounting policy of the Partnership;
合資企業會計政策的批准;
утверждение учетной политики Товарищества;
- (8) conducting inspection and verification of financial and economic activities of the Partnership at any time;
随时对合資企業財務行為進行檢查;
проведение в любое время проверки финансовой и хозяйственной деятельности Товарищества;
- (9) reviewing and auditing annual financial statements and the auditor's report prior to their approval by the Members;
在參與人批准前審驗年度財務報告和審計報告;
рассмотрение и проверка годовой финансовой отчетности и отчета аудитора до их утверждения Участниками;
- (10) making decisions on matters related to the competence of general meeting of legal entities, if ten percent (10%) or more of participation interest (participating interest in charter capital) of such legal entity belongs to the Partnership;
決定關於法人和屬於合資企業的百分之十（10%）或以上參與權益（授權資本中參與權益）的參與人大會資格;
принятие решений по вопросам деятельности, относящимся к компетенции общего собрания акционеров (участников) юридического лица, 10% (десять) и более процентов акций (долей участия в уставном капитале) которого принадлежит Товариществу;
- (11) making decisions on the conclusion of transactions, or a set of connected transactions, as a result of which (if any) the Partnership acquires or alienates (may be acquired or alienated) property, which value exceeds twenty-five percent (25%) of the Partnership assets total value;
決定關於購買或出售（可能購買或出售）合資企業 25%（百分之二十五）或以上資產的交易或關聯交易;
принятие решений о заключении сделок или совокупности взаимосвязанных между собой сделок, в результате которой (которых) Товариществом приобретается или отчуждается (может быть приобретено или отчуждено) имущество, стоимость которого составляет 25 (двадцать пять) и более процентов от общего размера стоимости активов Товарищества;
- (12) making decisions on establishment and closing of branches and representative offices of the Partnership and approval of provisions on them;
and

决定建立和关闭分公司和办事处和分公司和办事处的条例;
решение о создании и закрытии филиалов и представительств
Товарищества и утверждение положений о них;

- (13) other issues stipulated by legislation of the Republic of Kazakhstan and the Charter not related to exclusive competence of other bodies of the Partnership.

其他哈萨克斯坦国法律和章程规定的事项, 以及其他非合资企业内部机构特别权限的事宜。

иные вопросы, предусмотренные законодательством Республики Казахстан и Уставом, не относящиеся к исключительной компетенции иных органов Товарищества.

- 12.3 Issues referred to exclusive competence of the Supervisory Board cannot be transferred for decision to the Board of Directors and/or to the Chairman of the Supervisory Board and/or Chairman of the Board of Directors.

监事会的专属权限不得改由董事会、监事长、董事长进行决定。

Вопросы, отнесенные к исключительной компетенции Наблюдательного совета, не могут быть переданы для решения Совета директоров и/или Председателю Наблюдательного Совета и/или Председателю Совета директоров.

- 12.4 The Supervisory Board consists of five (5) Members, subject to the following provisions:

监事会包含五 (5) 名成员, 该五位成员均应遵守以下条款:

Наблюдательный совет состоит из 5 (пяти) Участников, с соблюдением следующих положений:

- KTZ Express is entitled to appoint three (3) Supervisors to the Supervisory Board of the Partnership; and
哈铁快运有权指定合资企业监事会的三名成员;
KTZ Express имеет право предлагать 3 (трех) членов Наблюдательного Совета;
- Lianyungang and COSCOSHIPPING shall respectively appoint one (1) Supervisor each to the Supervisory Board of the Partnership;
连云港和中远海运有权各自指定合资企业监事会的一名成员。

Ляньюньган и КОСКО Шиппинг имеют право предлагать по 1 (одному) члену Наблюдательного Совета.

The Chairman of the Supervisory Board shall alternate each term between Chinese and Kazakhstani parties, the term of which is two (2) years. The Chairman of the Supervisory Board in the first term shall be appointed by KTZ Express.

监事会主席由中哈双方轮流委派, 任期为两 (2) 年。首任监事会主席由哈铁快运委任。

Назначение Председателя Наблюдательного совета чередуется каждый срок между китайской и казахстанской сторонами, срок полномочий которого

составляет 2 (два) года. Председатель Наблюдательного совета в первый срок назначается от KTZ Express.

The Chairman of the Supervisory Board and the Chairman of the Board of Directors cannot be held by one party (either Chinese party or KTZ Express) at the same time.
监事会和董事会主席不能同时由一方（中方或者哈铁快运）担任。

Председатель Наблюдательного совета и Председатель Совета директоров не могут быть одновременно представителями одной стороны (китайская сторона или KTZ Express).

- 12.5 Requirements for persons elected to the Supervisory Board for the work of the Supervisory Board may be established by an internal document of the Partnership accepted by the Members.

对于监事会成员的要求可以由参与人认可的合资企业的内部文件予以确立。

Требования, предъявляемые к лицам, избираемым в состав Наблюдательного совета, к работе Наблюдательного совета, могут устанавливаться внутренним документом Товарищества, принятым Участниками.

- 12.6 The General Meeting of the Members has the right to terminate powers of all or certain Members of the Supervisory Board.

参与人大会有权提前终止监事会特定成员的职权。

Общее собрание Участников вправе досрочно прекратить полномочия всех или отдельных членов Наблюдательного совета.

- 12.7 In the event of early termination the term of the members of the Supervisory Board, the term of the newly elected members of the Supervisory Board shall expire as the current term of the Supervisory Board.

在监事会成员提前卸任并更换新的监事会成员的情况下，该新的监事会成员的任期与该届监事会同事结束。

В случае досрочного прекращения полномочий члена Наблюдательного совета полномочия вновь избранного члена Наблюдательного совета истекают одновременно с истечением срока полномочий Наблюдательного совета в целом.

- 12.8 The term of the office of Supervisory Board is two (2) years and it expires on the date of election of the new Supervisory Board.

监事会任期两（2）年，于新的监事会选举之日终止。

Срок полномочий Наблюдательного совета составляет 2 (два) года и истекает в день избрания нового Наблюдательного совета.

- 12.9 Persons elected to the Supervisory Board may be re-elected unlimited number of times, unless otherwise provided by law of the Republic of Kazakhstan.

被选举进入监事会的成员可以无限次被选举进入监事会，除非哈萨克斯坦国法律另有规定。

Лица, избранные в состав Наблюдательного совета, могут переизбираться неограниченное число раз, если иное не предусмотрено законом Республики Казахстан.

12.10 Chairman of the Board of Director cannot simultaneously be a member of the Supervisory Board.

董事长不得在监事会任职。

Председатель Совета директоров не может быть одновременно членом Наблюдательного совета.

Chairman of the Supervisory Board shall:

监事会主席应当:

Председатель Наблюдательного совета:

- organize work of the Supervisory Board;
组织监事会工作
организует работу Наблюдательного совета;
- hold meetings of the Supervisory Board;
主持监事会会议
ведет заседания Наблюдательного совета;
- conclude a labour contract on behalf of the Partnership with Chairman of Board of Director; and
代表合资企业签署与董事长的雇佣合同;
заключает от имени Товарищества трудовой договор с Председателем Совета директоров; и
- provide the Members with information on the financial and economic activities of the Partnership.
向参与人提供合资企业财务和经济活动的信息。
предоставляет Участникам информацию о финансово-хозяйственной деятельности Товарищества.

12.11 The Supervisory Board Meeting may be convened at the initiative of the Members or chairman of the Supervisory Board. Meetings are held at least once a year.

参与人或监事会主席可以提议召开监事会会议。监事会应当每年度至少召开一次会议。

Заседание Наблюдательного совета может быть созвано по инициативе Участников или председателя Наблюдательного совета. Заседания проводятся не реже одного раза в год.

12.12 The quorum for Supervisory Board Meeting shall not be less than eighty percent (80%) of the number of Supervisory Board members.

召开监事会会议的法定人数应当不少于监事会成员的百分之八十 (80%)。

Кворум для проведения заседания Наблюдательного совета не должен быть менее 80 (восемидесяти процентов) от числа членов Наблюдательного совета.

- 12.13 Each member of the Supervisory Board has one vote. Any resolutions of the Supervisory Board shall be passed by all votes of the members of the Supervisory Board present at the meeting.

监事会每个成员拥有一票投票权。监事会表决规则为出席会议成员的全部通过。

Каждый член Наблюдательного совета имеет один голос. Решения Наблюдательного совета принимаются простым большинством голосов членов Наблюдательного совета, присутствующих на заседании.

- 12.14 Resolutions of the Supervisory Board shall be kept in Russian, English and Chinese languages in the form of meeting minutes, and all Supervisors attending the meeting and the person recording the minutes shall sign on the minutes of the Supervisory Board meeting.

监事会应当对会议所议事项以俄语、英语和中文作成会议纪要，出席会议的监事和记录员应当在会议纪要上签字。

Решения Наблюдательного совета ведутся на русском, английском и китайском языках в виде протоколов заседания, и подписываются всеми членами Наблюдательного совета, участвовавшими на заседании.

Supervisors shall bear liability for of the Supervisory Board. Where a resolution of the Supervisory Board is in violation of laws, administrative regulations or this Charter, thereby causing serious losses to the Partnership, the Supervisors who took part in the resolution shall be liable to the Partnership for damages; however, where a Supervisor can prove that he or she expressed his opposition to such resolution when it was put to vote, and that such opposition was recorded in minutes of the meeting, the Supervisor may be relieved from such liability.

监事应当对监事会的决议承担责任。监事会的决议违反法律、行政法规或者合资企业章程，致使合资企业遭受严重损失的，参与决议的监事对合资企业负赔偿责任；但经证明在表决时曾表明异议并记载于会议纪要的，该监事可以免除责任。

Члены Наблюдательного совета несут ответственность по обязательствам Наблюдательного совета. Если решение Наблюдательного совета нарушает законы, административные положения или настоящий Устав, тем самым нанося серьезные убытки Товариществу, члены Наблюдательного совета, принявшие участие в решении, несут ответственность перед Товариществом за убытки; однако, в случае, когда член Наблюдательного совета может доказать, что он выразил свое несогласие с таким решением при голосовании, и что такое несогласие было внесено в протокол собрания, член Наблюдательного совета может быть освобожден от такой ответственности.

The Supervisory Board meeting minutes shall be kept as corporate archives for a minimum of ten (10) years.

监事会会议纪要作为合资企业的档案应当至少保存十（10）年。

Протоколы заседания Наблюдательного совета должны храниться как корпоративные архивы в течение не менее 10 (десяти) лет.

- 12.15 A notice of the Supervisory Board meeting shall be sent to all the Supervisors by Express Mail Services ("EMS"), registered mail, telegraph, cable or personal delivery

not less than ten (10) days prior to the meeting. All the Supervisors unanimously agree that a notice of extraordinary meeting may be sent to all the Supervisors by any of the above means five (5) business days prior to the meeting. The notice of the Supervisory Board meetings shall include the following details:

召开监事会会议应于会议召开十（10）日前以特快专递、挂号邮寄、电报、电传、专人送达等方式之一通知全体监事。全体监事一致同意召开的临时会议可以于五（5）个工作日内以上述方式通知全体监事。监事会会议通知包括以下内容：

Уведомление о собрании Наблюдательного совета направляется всем членам Наблюдательного совета экспресс почтовой службой («EMS»), заказной почтой, телеграфом, кабелем или персональной доставкой не менее чем за 10 (десять) дней до собрания. Все члены Наблюдательного совета единогласно соглашаются, что уведомление о внеочередном собрании может быть направлено всем членам Наблюдательного совета любым из вышеуказанных способов за пять (5) рабочих дней до собрания. Уведомление о собраниях Наблюдательного совета должно содержать следующие данные:

- (1) date, location and timeframe of the meeting;
举行会议的日期、地点和会议期限;
дата, место и время проведения собрания;
- (2) particulars of matters and resolutions to be considered at the meeting; and
会议应考虑的事宜细节以及决议;
Подробная информация по вопросам и решениям, подлежащим рассмотрению на собрании; и
- (3) date of the notice.
发出通知的日期。

дата уведомления.

The quorum for a Supervisory Board meeting is over eighty percent (80%) of all the Supervisors. Each Supervisor shall be entitled to one vote. Resolutions of the Supervisory Board shall be adopted only after approval by all members of the Supervisory Board.

监事会会议应当由百分之八十（80%）以上的监事出席方可举行。每名监事有一票表决权。监事会的决议，应当由全部监事会成员表决通过。

Кворум для собрания Наблюдательного совета составляет более восьмидесяти процентов (80%) от общего количества членов Наблюдательного совета. Каждый член Наблюдательного совета имеет право на один голос. Решения Наблюдательного совета принимаются только после утверждения всеми членами Наблюдательного совета.

- 12.16 Any reasonable expenses incurred by the Supervisory Board in employing professionals such as lawyers, certified public accountants or licensed auditors in the exercise of its authority shall be assumed by the Partnership.

监事会行使职权时聘请律师、注册会计师、执业审计师等专业人员所发生的合理费用,应当由合资企业承担。

Любые обоснованные расходы, понесенные Наблюдательным советом при найме на работу таких специалистов как юристы, сертифицированные публичные бухгалтеры или лицензированные аудиторы, при осуществлении своих полномочий, должны возмещены Товариществом.

- 12.17 A Supervisor shall act honestly in discharging his supervisory responsibilities in accordance with the law, administrative regulations and this Charter.

监事应当依照法律、行政法规以及本合资企业章程的规定来忠实履行监督职责。

Член Наблюдательного совета должен добросовестно выполнять свои надзорные функции в соответствии с законом, административными правилами и настоящим Уставом.

13. BOARD OF DIRECTORS OF THE PARTNERSHIP

合资企业的董事会

СОВЕТ ДИРЕКТОРОВ ТОВАРИЩЕСТВА

- 13.1 The Board of Directors of the Partnership reports to the General Meeting of the Members and Supervisory Board and organizes the implementation of their decisions. When appointing Chairman (chairman of the Board of Directors) to the position and dismissing him from the position, labour relations are regulated by the relevant labour legislation of the Republic of Kazakhstan.

合资企业的董事会服从于参与人大会和监事会并组织实施参与人大会议、监事会的决定。董事长的指定和解聘应当遵守哈萨克斯坦劳动法的规定。

Совет директоров Товарищества подотчетен Общему собранию Участников, Наблюдательному совету и организует исполнение их решений. При назначении Председателя (Председателя Совета директоров) на должность и освобождении его от занимаемой должности, трудовые отношения регулируются трудовым законодательством Республики Казахстан.

- 13.2 In exercising his or her authorities, the Chairman shall have a diligence obligation to the interest of the Partnership.

在行使职权时, 董事长应当对合资企业利益负有勤勉义务。

При выполнении своих обязанностей Председатель должен действовать в интересах Товарищества добросовестно и разумно.

- 13.3 Only natural persons can act as the Chairman (chairman of the Board of Directors) and members of the Board of Directors of the Partnership.

只有自然人可以担任董事长和董事会成员。

В качестве Председателя (председателя Совета директоров) и членов Совета директоров Товарищества могут выступать только физические лица.

- 13.4 The Board of Directors is a governance body of the Partnership, whose competence includes resolution of all matters of the Partnership's activities that are not attributed by legislation of the Republic of Kazakhstan and Charter to the competence of other

bodies and officials of the Partnership. The Board of Directors is obliged to execute decisions of the Members and the Supervisory Board.

董事会是合资企业的治理机构，行使哈萨克斯坦法律或企业章程规定非属合资企业其他机构或高管权限的合资企业的决议。董事会应当执行参与人大会和监事会的决定。

Совет директоров является управляющим органом Товарищества, к компетенции которого относится решение всех вопросов деятельности Товарищества, не отнесенных Законодательством Республики Казахстан и Уставом к компетенции других органов и должностных лиц Товарищества. Совет директоров обязан исполнять решения Участников и Наблюдательного совета.

- 13.5 The term of the office of the members of the Board of Directors is two (2) years.

董事会成员的任期为两（2）年。

Срок полномочий членов Совета директоров составляет 2 (два) года.

- 13.6 The Board of Directors shall consist of five (5) members, which includes one (1) Chairman and four (4) directors and KTZ Express shall appoint three (3) Directors and Lianyungang and COSCO SHIPPING shall appoint one (1) Director each to the Board of Directors.

董事会包括五（5）名成员，包括一（1）位董事长及四（4）位董事。哈铁快运委任三（3）名董事，连云港和中远海运各委任一（1）位董事。

Совет директоров состоит из пяти (5) членов, в состав которых входят 1 (один) Председатель и 4 (четыре) директора, KTZ Express назначает 3 (трех) директоров, и Ляньюньган и КОСКО Шиппинг назначают по 1 (одному) директору.

- 13.7 The Chairman of the Board of Directors shall alternate each term between Chinese and KTZE, the term of which is two (2) years, and the Chairman in the first term shall be appointed by the Chinese party.

董事长由中方及哈铁快运轮流担任，任期为两（2）年，首任董事长由中方委任。

Председатель Совета директоров должен меняться через каждый срок по представлению китайской стороны и KTZ Express, срок полномочий которого составляет 2 (два) года, и первым Председатель назначается китайской стороной.

- 13.8 The structure of the Partnership shall be akin to that of China-Kazakhstan International Logistics Company of Lianyungang LLC, and the total number of personnel/staff designated by the Chinese side shall not exceed 10% (ten percent) of total number of personnel of the Partnership..

合资企业的架构参照连云港中哈国际物流有限公司部门设置，中方委派的人员数量不得超过合资企业总人数的 10%。

Структура Товарищества должна быть аналогична структуре Китайско-Казахстанской международной логистической компании ТОО «Ляньюньган», а общее количество персонала/работников, назначенных Китайской стороной не должно превышать 10% (десять процентов) от общего числа персонала Товарищества.

- 13.9 Board of Directors members manage activities of the Partnership by participating in Board of Directors Meetings.
董事会成员通过参与董事会会议对合资企业的行为进行控制。
Совет директоров осуществляет управление деятельностью Товарищества посредством участия в заседаниях Совета директоров.
- 13.10 A member of the Board of Directors has right to work in other organizations only with consent of the Supervisory Board.
董事会成员可以在监事会同意的情况下在其他组织工作。
Член Совета директоров вправе работать в других организациях только с согласия Наблюдательного совета.
- 13.11 Power of the Board of Directors includes:
董事会权力包括:
Полномочия Совета директоров включают:
- (1) implementation of decisions of the General Meeting and the Supervisory Board;
执行参与人大会和监事会决议;
исполнение решений Общего собрания и Наблюдательного совета;
 - (2) development and submission of the strategy and development plan of the Partnership for consideration by the Supervisory Board;
制定合资企业战略和发展规划供监事会考虑;
разработка и подача стратегии и плана развития Товарищества на рассмотрение Наблюдательного совета;
 - (3) approval of the Partnership's budget within the strategy, development plan of the Partnership (in presence of a detailed budget) and also making changes and additions to it;
批准合资企业预算方案、发展规划并进行修改及增加;
утверждение бюджета Товарищества в рамках стратегии, плана развития Товарищества (при наличии детализированного бюджета), а также внесение в него изменений и дополнений;
 - (4) ensuring protection and preservation of internal (service) information;
保护内部信息的安全;
обеспечение защиты и сохранности внутренней (служебной) информации;
 - (5) approval of documents adopted for the purpose of organizing the activities of the Partnership, except for documents which approval by the Charter of the Partnership is attributed to competence of other bodies of the Partnership;
批准合资企业组织行为的文件, 但合资企业章程批准的关于其他合资企业机构权限的文件除外;

утверждение документов, принимаемых в целях организации деятельности Товарищества, кроме документов, утверждение которых Уставом Товарищества отнесено к компетенции иных органов Товарищества;

- (6) approval of central apparatus staffing tables, taking into account staffing and organizational structure of the Partnership, approved by the Supervisory Board of the Partnership;

在考虑监事会批准的合资企业员工数量和组织机构的基础上，批准办公室员工名单；

утверждение штатных расписаний центрального аппарата, с учетом штатной численности и организационной структуры Товарищества, утвержденными Наблюдательным советом Товарищества;

- (7) submission of semi-annual reports on the management of subsidiaries and jointly controlled and dependent organizations, as well as on the impact of financial and economic activities of these organizations and the results on the performance of the Partnership to the Members;

年中向参与人汇报受其控制、与其共同受第三方控制与独立机构的管理，以及特定财务和经济行为后果对合资企业行为的影响；

представление Участникам полугодовых отчетов об управлении дочерними, совместно контролируемыми и зависимыми организациями, а также о влиянии результатов финансово-хозяйственной деятельности указанных организаций на показатели деятельности Товарищества;

- (8) approval of recruitment of employees of branches and representative offices of the Partnership and structure of branches and representative offices of the Partnership;

批准合资企业的分公司、办事处的员工雇佣和公司架构；

Одобрение штата (общей численности) работников филиалов, представительств Товарищества и структуры филиалов, представительств Товарищества;

- (9) organization of work to identify causes and conditions that generate illegal actions in relation to the property of the Partnership;

组织找出导致关于合资企业财产错误行为的原因和条件；

организация работы по выявлению причин и условий, порождающих неправомерные действия в отношении собственности Товарищества;

- (10) approval of rules on remuneration of labour and scheme of salaries of the Partnership's employees (with exception of members and the chairman of the Board of Directors);

批准员工（董事会成员及董事长除外）报酬和工资支付计划的规则；

Одобрение правил по оплате труда и схемы должностных окладов работников Товарищества (за исключением членов и Председателя Совета директоров);

- (11) making decisions on industrial issues of the Partnership's internal activities;
and

决定合资企业内部生产业务;

принятие решений по производственным вопросам внутренней деятельности Товарищества;

- (12) making decisions on other issues of the Partnership's activities, which do not fall within the exclusive power of the Members and the Supervisory Board of the Partnership.

决定关于保证合资企业行为的其他不属于参与人大或监事会专属职权的事项。

принятие решений по иным вопросам обеспечения деятельности Товарищества, не относящимся к исключительной компетенции Участников и Наблюдательного совета Товарищества.

- 13.12 Decisions at Board of Directors Meetings are made by unanimously all votes of the members of the Board of Directors present at the meeting. The Board of Directors is competent to take decisions with presence of at least eighty percent (80%) of Board of Directors members (quorum).

董事会议事规则为出席会议的成员全部通过。董事会出席人数超过百分之八十（80%）（法定人数）时，董事会会议决议有效。

Решения на заседаниях Совета директоров принимаются всеми голосами присутствующих на заседании членов Совета директоров. Совет директоров правомочен принимать решения при присутствии не менее чем 80% (восемидесяти процентов) Совета Директоров (кворум).

Each member of the Board of Directors has one vote.

董事会成员均拥有一票投票权。

Каждый член Совета директоров имеет один голос.

- 13.13 Decisions of the Board of Directors are made out by protocol in Russian, English and Chinese languages that must be signed by all Board of Directors members present at the meeting and contain questions put to vote and the results of the voting reflecting each Board of Directors member on each issue.

董事会应当对会议所议事项的决定以俄语、英语和中文准备会议纪要，会议纪要应当体现董事对所议事项的意见，出席会议的董事应当在会议纪要上签名。

Решения Совета директоров оформляются протоколом, который должен быть подписан всеми присутствующими на заседании членами Правления и содержать вопросы, поставленные на голосование, итоги голосования по ним с отражением результата голосования каждого члена Совета директоров по каждому вопросу и составляется на русском, английском и китайском языках.

If the Board of Directors fails to take two or more consecutive decisions within a month's time on an issue for which any member of the management board insists on the need to make a positive decision, then the Chairman of the Board of Directors

must convene the General Meeting in accordance of Article 9 for consideration of which such a decision should be made in accordance with Article 13.

在董事会在一个月的时间内就管理委员会任何成员坚持认为需要做出积极决定的问题连续两次或两次以上未能做出决定情况下，董事会主席应当按照本章程第 9 条规定召开参与人大会以根据本 13 条的规定就相关问题进行决策。

Если Совет директоров не может принять два или более последовательных решения в течение месяца, в случае, когда любой член органа управления настаивает о принятии такого положительного решения, Председатель совета директоров созывает Общее собрание в соответствии со Статьей 9 для рассмотрения которого, такое решение должно быть принято в соответствии со статьей 13.

13.14 Management of the Board of Directors is exercised by the Chairman of the Board of Directors.

董事长（董事会主席）行使董事会的管理职权。

Руководство Советом директоров осуществляет Председатель Совета директоров.

13.15 The power of the Chairman of the Board of Directors includes all matters relating to the operation of the Partnership, which are not within the power of the Members, the Supervisory Board and the Board of Directors, as defined by the relevant legislation of the Republic of Kazakhstan, the current version of the Charter and other documents adopted by the Members, the Supervisory Board and the Board of Directors.

董事会主席行使对董事会管理的权限包括与合资企业运营相关的、不属于参与人、监事会及董事会权限范围的、根据哈萨克斯坦共和国相关法律由参与人、监事会和董事会在当前版本的章程和其他文件中认可的所有事宜。

К компетенции Председателя Совета директоров относятся все вопросы обеспечения деятельности Товарищества, не относящиеся к компетенции Участников, Наблюдательного совета и Совета директоров, определенные законодательством Республики Казахстан, настоящим Уставом и иными документами, принятыми Участниками, Наблюдательным советом и Советом директоров.

13.16 Chairman of the Board of Directors:

董事会主席行使以下职权：

Председатель Совета директоров:

- (1) organizes implementation of decisions of the General Meeting and Supervisory Board of the Partnership;
组织完成参与人大会议、监事会决定；
организует выполнение решений Общего собрания и Наблюдательного совета Товарищества;

- (2) approves provisions on structural units of the Partnership, and also approves job descriptions of the Board of Directors members and employees of the Partnership who are under direct subordination;
批准关于职能分工的规则和董事会成员和合资企业直属员工的工作职责;
утверждает положения о структурных подразделениях Товарищества, а также утверждает должностные инструкции членов Совета директоров и работников Товарищества, находящихся под непосредственным подчинением;
- (3) coordinates the activity of branches and representative offices;
协调分公司和办事处的活动;
координирует деятельность филиалов, представительств;
- (4) issues orders within the limits of his competence; and
在职权范围内发布命令和指示;
в пределах компетенции издает приказы; и
- (5) in case of his or her absence, assigns the performance of his or her duties to one of the Board of Directors members.
不能履行职权的情况下将职权授予其中一位董事会成员。
в случае своего отсутствия возлагает исполнение своих обязанностей на одного из членов Совета директоров.

14. EXECUTIVE BOARD OF THE PARTNERSHIP

合资企业的管理执行委员会

ПРАВЛЕНИЕ ТОВАРИЩЕСТВА

- 14.1 The Executive Board of the Partnership shall consist of one (1) general manager and three (3) deputy general managers, among them, KTZ Express shall appoint one (1) general manager and one (1) deputy general manager, and LIANYUNGANG and COSCO SHIPPING shall appoint one (1) deputy general manager, respectively. The proper function of the Executive Board shall be decided by the Board of Directors
合资企业的管理执行委员会包括一（1）名总经理和三（3）名副总经理，其中，哈铁快运有权委派一（1）名总经理和一（1）名副总经理，而连云港和中远海运各有权委派一（1）名副总经理。董事会决定上述管理执行委员会的职能。
Правление Товарищества состоит из 1 (одного) генерального директора и 3 (трех) заместителей генерального директора, из них: KTZ Express назначает 1(одного) генерального директора и 1 (одного) заместителя генерального директора, а Ляньюньган и КОСКО Шиппинг назначают по 1 (одному) заместителю генерального директора. Функция Правления определяется Советом директоров.
- 14.2 Power of the Executive Board includes:
管理执行委员会的职权包括:
Полномочия Правления включают:

- (1) Concludes employment contracts on behalf of the Partnership in relation to employees of the Partnership (including the heads of branches and representative offices), issues orders for their appointment, transfer and dismissal, establishes the amount of official salaries and personal allowances, resolves bonus issues, takes encouragement measures and imposes disciplinary sanctions; issues powers of attorney for the right to represent the Partnership in its relations with third parties;

代表合资企业与员工（包括分公司负责人和代表）签署雇佣合同，出具指定职位、变更职位和解聘的命令，制定员工工资标准和个人津贴，决定奖金事项，采取奖惩措施，授权他人代表合资企业与第三方开展业务；

Заключение трудовых договоров от имени Товарищества в отношении работников Товарищества (включая руководителей филиалов и представительств), издает приказы на их назначение, перевод и увольнение, устанавливает размер заработной платы и надбавок, решает вопросы премий, принимает меры поощрения и налагает дисциплинарные взыскания, выдает доверенности на право представления интересов Товарищества в его отношениях с третьими лицами;

- (2) Determines daily business operation of the Partnership; issues powers of attorney for the right to represent the Partnership in its relations with third parties;

决定合资企业的日常业务运营；授权他人代表合资企业与第三方开展业务；

Определяет ежедневную производственную деятельность Товарищества; выдает доверенности на право представления интересов Товарищества в его отношениях с третьими лицами;

- (3) acts without the power of attorney on behalf of the Partnership on activities of the Partnership within the limits of powers submitted by the Members and defined in this Charter, in relation to the Members of civic exchanges, state bodies, courts and other entities.

在没有授权情况下，根据参与人授权和章程规定，代表合资企业处理与民事交流、国家机构、法院和其他主体之间的关系；

без доверенности действует от имени Товарищества по вопросам деятельности Товарищества в пределах полномочий представленных Участниками и определенных настоящим Уставом, в отношениях с участниками гражданского оборота, государственными органами, судами и иными субъектами.

15. INFORMATION AND DOCUMENTS ON PARTNERSHIP'S ACTIVITIES

合资企业活动的信息和文件

ИНФОРМАЦИЯ И ДОКУМЕНТЫ О ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ТОВАРИЩЕСТВА

- 15.1 The Partnership must, at the request of a Member within five (5) days, provide the Member with documents and information on the activities of the Partnership without any restrictions.

在参与方提前五（5）天通知的情况下，合资企业有义务向其告知合资企业活动的文件和信息，且不受任何限制。

Товарищество по запросу Участника должно в течение 5 (пяти) дней предоставить Участнику документы и информацию о деятельности Товарищества без каких-либо ограничений.

- 15.2 Information affecting the interests of the Members is recognized as:

被认可为影响合资企业参与方利益的信息包括：

Информацией, влияющих на интересы Участников признаются:

- (1) decisions taken by the General Meeting, the Supervisory Board and the Board of Directors of the Partnership and information on the implementation of decisions taken;

合资企业参与人大会、董事会和监事会所作决定，以及执行任何决定的信息；

решения, принятые Общим Собранием, Наблюдательным Советом и Советом Директоров Товарищества и информация об имплементации принятых решений;

- (2) receipt of a loan by the Partnership in the amount exceeding twenty-five percent (25%) of the Partnership Charter Capital;

合资企业获得金额为合资企业授权资本百分之二十五（25%）以上的贷款；

получение займа Товариществом в размере, превышающем 25 (двадцать пять) процентов Уставного капитала Товарищества;

- (3) receipt of licenses by the Partnership for performance of certain types of activities and (or) commission of certain actions, suspension or termination of their activities, as well as revocation of licenses previously obtained by the Partnership for performance of any activities and (or) commission of certain actions;

合资企业获得执行任何类型活动和（或）采取某些行动、暂停或终止其行动的许可证，并剥夺合资企业先前已获得的执行任何类型活动和（或）做出某些行动的许可证；

получение лицензий Товариществом на осуществление определенных видов деятельности и (или) совершение определенных действий, приостановление или прекращение деятельности, а также отзыв лицензий, ранее полученных Товариществом на осуществление какой-либо деятельности и(или) совершение определенных действий;

- (4) the Partnership's property seizure;

没收合资企业财产；

арест имущества Товарищества;

- (5) occurrence of extraordinary circumstances, the result of which the Partnership's assets were destroyed, the book value of which exceeds ten percent(10%) of total assets of the Partnership;
处理具有极端性质的情况，账面价值超过合资企业资产的百分之十（10%）以上的合资企业财产被损毁；
акты, фиксирующие наступление обстоятельств, носящих чрезвычайный характер в результате которых было уничтожено имущество Товарищества, балансовая стоимость которого составляла 10% (десять) или более процентов от общей стоимости активов Товарищества;
- (6) attraction of the Partnership and (or) its officers to administrative responsibility;
使合资企业和（或）其工作人员承担行政责任；
привлечение Товарищества и (или) его представителей к административной ответственности;
- (7) decision on forced reorganization of the Partnership;
合资企业强制重组的决定；
решение о принудительной реорганизации Товарищества;
- (8) audit report;
审计报告；
аудиторский отчет；
- (9) results of internal audit/investigation; and
已实施的内部审计/调查的结果；
результаты внутреннего аудита/расследования; и
- (10) other information affecting the interests of the Members of the Partnership in accordance with the Charter of the Partnership.
根据合资企业章程，侵犯合资企业参与方权益的其他信息。
другая информация, влияющая на интересы Участников Товарищества в соответствии с Уставом Товарищества.

15.3 The provision of information on activities of the Partnership affecting the interests of its Members shall be carried out in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan and the Charter of the Partnership.

根据哈萨克斯坦共和国法律以及合资企业章程，提供侵犯合资企业参与方利益的合资企业活动的信息。

Предоставление информации о деятельности Товарищества, влияющей на интересы Участников должно быть совершено в соответствии с законодательством Республики Казахстан и Уставом Товарищества.

15.4 Documents on the activities of the Partnership are:

被认为是合资企业活动的文件：

Документами о деятельности Товарищества являются:

- (1) Charter of the Partnership, amendments and additions made to the Charter of the Partnership;
合资企业章程，以及对合资企业章程所做的修订和补充；
Устав Товарищества, изменения и дополнения к Уставу Товарищества;
- (2) certificate of state registration (re-registration) of the Partnership as a legal entity;
作为法律实体，合资企业在国家注册（重新注册）的证书；
свидетельство о государственной регистрации (перерегистрации) Товарищества как юридического лица;
- (3) license to enable the Partnership in certain types of activities and (or) perform certain actions;
合资企业特定类型活动和（或）作出特定行动的许可证；
лицензия на предоставление Товариществу прав на осуществление определённых видов деятельности и (или) совершение определенных действий;
- (4) documents confirming the rights of the Partnership to property that is (was) on its balance sheet;
确认合资企业对其现有（过去）结余财产权的文件；
документы, подтверждающие права Товарищества на имущество, имеющееся (имевшегося) у него на балансе;
- (5) decisions of the General Meeting, the Supervisory Board and the Board of Directors of the Partnership;
合资企业的参与人大会、监事会及董事会的决定；
решения Общего Собрания, Наблюдательного Совета и Совета Директоров Товарищества;
- (6) loan agreements, agreements on provision of credit exceeds twenty-five percent (25%) of the Partnership's Charter Capital;
贷款协议、提供信用额度金额构成合资企业授权资本百分之二十五（25%）以上的协议；
договоры займа, договоры о предоставлении кредитов, стоимость которых превышает 25% (двадцать пять) процентов Уставного капитала Товарищества;
- (7) agreements and contracts, including those related to each other, as a result of which the property is acquired or alienated in an amount equal to twenty percent (20%) or more of the Partnership's Charter Capital;
协议及合同包括彼此之间的协议及合同，根据该等协议和合同，合资企业本身授权资本百分之二十（20%）以上金额的财产被购买或转让；
соглашения и договоры, в том числе связанные между собой, в результате которых приобретается или отчуждается имущество на сумму, составляющую 20% (двадцати) или более процентам Уставного капитала Товарищества;

- (8) decisions on cases of administrative offenses in relation to the Partnership and (or) its officers;
就合资企业和（或）其工作人员行政处罚案件的决议；
постановления по делам об административных правонарушениях в отношении Товарищества и (или) его должностных лиц;
- (9) resolution on seizure of the Partnership's property;
没收合资企业财产的决议；
решение об аресте имущества Товарищества;
- (10) acts fixing the occurrence of circumstances of an extraordinary nature as a result of which the assets of the Partnership were destroyed, which book value composed ten percent (10%) or more of total assets of the Partnership; and
处理具有极端性质的情况，账面价值超过合资企业资产的百分之十（10%）以上的合资企业财产被损毁；
акты, фиксирующие наступление обстоятельств, носящих чрезвычайный характер в результате которых было уничтожено имущество Товарищества, балансовая стоимость которого составляла 10% (десять) или более процентов от общей стоимости активов Товарищества; и
- (11) other documents stipulated by legislation of the Republic of Kazakhstan and internal documents of the Partnership.
哈萨克斯坦共和国法律以及合资企业内部文件所规定的其他文件。
другие документы, предусмотренные законодательством Республики Казахстан и внутренними документами Товарищества.

15.5 Information and copies of documents on activities of the Partnership are provided to a Member of the Partnership and the acquirer of the Partnership's interests within five (5) business days from the date of the relevant request during working hours at the premises of the Board of Directors of the Partnership.

从相应要求之日起五（5）个工作日内，在合议执行机构所在地的工作时间向合资企业的参与方、合资企业的收购者提供合资企业活动的信息和文件副本。

Информация и копии документов о деятельности Товарищества предоставляются Участнику Товарищества и покупателю долей участия Товарищества в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения соответствующего запроса в течение рабочего времени Совета Директоров Товарищества.

15.6 Copies of these documents may be provided to interested persons for a fee not exceeding the cost of the production of such documents.

可向利害关系人士提供指定文件副本并收取费用，但不得超过其制作这些文件的费用。

Копии этих документов могут быть предоставлены заинтересованным лицам за плату, не превышающую стоимость изготовления таких документов.

- 15.7 The original Constituent Documents of the Partnership, as well as the documents listed in paragraph 12.5 of this Charter, are stored at the premises of the Board of Directors of the Partnership.

合资企业成立文件的原件，以及本章程第 12.5 段所列的文件存放在合资企业董事会所在地。

Оригиналы Учредительных документов Товарищества, а также документы, перечисленные в пункте 12.15 настоящего Устава, хранятся по месту нахождения Совета Директоров Товарищества.

- 15.8 The Executive Board of the Partnership is obliged to inform the Member of the Partnership about the initiation of a corporate dispute in court.

合资企业的管理执行机构有义务将合资企业纠纷案件在法庭上取得的有利进展通知合资企业的参与人。

Правление Товарищества обязан информировать Участника Товарищества о возбуждении корпоративного спора в суде.

- 15.9 Information on the initiation of a corporate dispute case in court must be provided to a Member of the Partnership in a manner provided for by the Member's decision, not later than seven (7) working days from the date of receipt by the Partnership of a relevant court notification or invitation to a civil case on a corporate dispute.

关于合资企业纠纷案件的法院诉讼信息应在合资企业收到相应的司法通知或关于合资企业纠纷的民事案件的质询之日起七（7）个工作日内按合资企业参与人决定的要求提供给合资企业的参与人。

Информация о возбуждении корпоративного спора в суде должна быть предоставлена Участнику Товарищества, в порядке, определенном решением Участника не позднее 7 (семи) рабочих дней с даты получения Товариществом соответствующего уведомления суда или вызова по гражданскому делу о корпоративном споре.

- 15.10 The Partnership publishes information on its activities, including annual financial statements, on the Partnership's website (www.khorgosgateway.com) on the Internet and/or in the periodical printed publications in accordance with the Charter.

合资企业在互联网上的合资企业网站（www.khorgosgateway.com）上公布活动的信息包括年度财务报告，和/或在根据合资企业章程确定的定期印刷文件上公布。

Товарищество публикует информацию о своей деятельности, в том числе годовую финансовую отчетность, на Web-сайте Товарищества (www.khorgosgateway.com) в сети Интернет и (или) в периодическом печатном издании, определенном в Уставе.

16. CONFIDENTIALITY

保密

КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

- 16.1 In case a Member of the Partnership discloses to the Partnership information constituting its exclusive property, provided that the disclosed information is provided

in writing and has the label "Confidential", the Partnership undertakes to keep such information confidential, and also to require from any third party to which it discloses this information (subject to reasonableness of such disclosure), to keep it in strict confidence and without a written consent of the Member of the Partnership disclosing it not to use or disclose this information in any other way than within the framework of the legislation of the Republic of Kazakhstan and the Constituent Documents of the Partnership. The above requirement for preservation of confidential information of the Partnership shall be also applied to all officers and employees of the Partnership.

如果合资企业的参与人向合资企业披露构成其专有财产的信息，并且披露信息以书面形式提供且带有“保密”标志，则合资企业保证秘密保存该等信息，并且还要求获得该等信息的任何第三方（以该等披露的正当理由为条件）秘密保存该等信息，并且未经向合资企业披露该等信息的合资企业参与人的书面同意，合资企业不得在哈萨克斯坦共和国法律及合资企业成立文件的范围外使用并公开该等信息。合资企业的所有工作人员和工人也应遵守保护合资企业机密信息的上述要求。

В случае если Участник Товарищества раскроет Товариществу информацию, составляющую его исключительную собственность, причем раскрываемая информация предоставляется в письменной форме и имеет гриф «Конфиденциально», Товарищество обязуется сохранить такую информацию в тайне, а также требовать от любой третьей стороны, которой оно раскрывает эту информацию (при условии обоснованности такого раскрытия), сохранять ее в тайне и без письменного согласия раскрывающего ее Участника Товарищества не использовать и не раскрывать эту информацию иначе, чем в рамках законодательства Республики Казахстан и Учредительных документов Товарищества. Вышеуказанное требование по сохранению конфиденциальной информации Товарищества распространяется также на всех должностных лиц и работников Товарищества.

16.2 The provisions set forth above shall not refer to information with the label "Confidential", which is:

以下信息不属于上述规定带有“保密”标志的信息：

Положения, изложенные выше, не относятся к информации с грифом «Конфиденциально», которая:

- commonly known, that is, has become known not as a result of the action (inaction) of a Member of the Partnership;
众所周知的信息，即不是由于合资企业参与人的作为（不作为）而被知悉的信息；
общеизвестна, то есть, стала известна не в результате действия (бездействия) Участника Товарищества;
- provided to a Member of the Partnership by a third party legitimately without limitations upon the right on its further disclosure; and
由第三方根据合法理由向合资企业参与人提供的信息，且不受进一步披露权利的限制；

предоставлена Участнику Товарищества третьей стороной на законных основаниях без ограничения на право ее дальнейшего раскрытия;

- subject to disclosure in accordance with requirements of the legislation of the Republic of Kazakhstan.

根据哈萨克斯坦法律要求所披露的信息。

подлежит раскрытию в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан.

- 16.3 None of the Members shall be entitled to use confidential information for the purposes of their own commercial interest, use and activities or to disclose such information to any third party without consent of the other Members.

参与人没有权利为其自身的业务活动而使用保密信息，或未取得其他参与人的同意而向任何第三方公开任何该等信息。

Никто из Участников не вправе использовать конфиденциальную информацию для целей своей собственной коммерческой деятельности или раскрывать любому третьему лицу любую такую информацию без согласия другого Участника.

- 16.4 When transferring any rights or liabilities of a Member of the Partnership, its legal successors shall be obliged to keep in secret the documents, data and information, indicated in Article 16 of this Charter in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.

通过合资企业的参与人转让任何权利和义务，其法定承继方有义务根据哈萨克斯坦共和国法律规定秘密地保存本章程第 16 条规定的文件、数据和信息。

При передаче Участником Товарищества каких-либо прав и обязательств, его правопреемники обязаны сохранять в тайне документы, данные и информацию, указанные в пункте 16 настоящего Устава, в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

- 16.5 In case of notification of the Members of the Partnership, the Partnership shall be entitled to submit the documents, data, reports and details to the defined below third parties upon their request:

在通知合资企业参与人的情况下，合资企业有权根据请求向以下第三方提供给定账户的文件和数据：

При условии информирования Участника Товарищества, Товарищество имеет право предоставлять документы, данные, отчеты и сведения нижеперечисленным третьим лицам по их требованию:

- affiliate companies, as well as to the third party providing services to the Partnership, as these third parties need access to the confidential information of the Partnership in order to fulfil their obligations to the Partnership; and 关联公司以及该等第三方，他们给合资企业提供服务，为了履行对合资企业的义务该等第三方必须接触到保密信息；

аффилированным компаниям, а также третьей стороне, оказывающей услуги Товариществу, поскольку этим третьим лицам необходим доступ

к конфиденциальной информации Товарищества для исполнения своих обязательств перед Товариществом;

- the legal successor or successors of the Partnership, who acquire rights and liabilities in accordance with the relevant legislation of the Republic of Kazakhstan and the Charter of the Partnership.

根据哈萨克斯坦相关法律以及合资企业章程，向承继合资企业权利和义务的实体提供该等文件和数据。

правопреемнику или правопреемникам Товарищества, приобретающим права и обязательства в соответствии с законодательством Республики Казахстан и Уставом Товарищества.

- 16.6 The Partnership, providing documents, information, data and reports to the third parties in accordance with Article 16.5 of this Charter shall oblige them to undertake obligations to preserve confidential information of the Partnership provided for by the Charter of the Partnership.

根据章程第 16.5 条向第三方提供文件和信息，合资企业应当责成第三方对合资企业章程所规定的保存合资企业的保密信息的义务。

Товарищество, предоставляющее документы, информацию, данные и отчеты третьим лицам в соответствии с пунктом 16.5 Устава, должно обязать их принять на себя обязательства по сохранению конфиденциальной информации Товарищества, предусмотренной Уставом Товарищества.

- 16.7 Provision of information with the label "for official use" to foreign citizens and organizations fulfilling their obligations to the Partnership, shall be carried out in accordance with the relevant legislation of the Republic of Kazakhstan.

向外国公民和履行合资企业义务的组织提供带有“办公使用”标志的信息，应根据哈萨克斯坦共和国法律执行。

Предоставление информации с грифом «Для служебного пользования» иностранным гражданам и организациям, исполняющим свои обязательства перед Товариществом, осуществляется в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

- 16.8 Obligations, being accepted in accordance with the Charter of the Partnership, shall have the validity period specified in the legislation of the Republic of Kazakhstan and in the concluded contracts. Termination of the activities of the Partnership shall not be the grounds for changing or cancelling the defined obligations.

根据合资企业章程中本章规定所承担的义务，应当符合哈萨克斯坦共和国法律和签署的合同中所规定的时效。合资企业活动的终止并非更改或取消特定责任的理由。

Обязательства, принимаемые в соответствии с настоящей главой Устава Товарищества, имеют срок действия, указанный в законодательстве Республики Казахстан и в заключенных контрактах. Прекращение деятельности Товарищества не является основанием для изменения или аннулирования указанных обязательств.

- 16.9 The Partnership shall inform the Members of the Partnership about the activities of the Partnership affecting the interests of the Members of the Partnership. Provision of information on the activities of the Partnership affecting the interests of the Members of the Partnership shall be carried out in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan and the Constituent Documents and the internal legal documents of the Partnership.

合资企业有义务向合资企业参与人通知侵犯合资企业参与人利益的合资企业活动的信息。侵犯合资企业参与人利益的合资企业活动的信息的提供，应根据哈萨克斯坦共和国法律、合资企业的章程和内部法律文件做出。

Товарищество обязано доводить до сведения Участников Товарищества информацию о деятельности Товарищества, затрагивающую интересы Участников Товарищества. Предоставление информации о деятельности Товарищества, затрагивающей интересы Участников Товарищества, осуществляется в соответствии с законодательством Республики Казахстан и Учредительными документами и внутренними правовыми документами Товарищества.

- 16.10 The documents of the Partnership relating to its activities shall be retained by the Partnership during the whole term of its activity at the location of the Executive Board of the Partnership.

关于合资企业活动的文件，在合资企业活动期间，均应由合资企业在合资企业的管理执行机构所在地保存。

Документы Товарищества, касающиеся его деятельности, подлежат хранению Товариществом в течение всего срока его деятельности по месту нахождения Правления Товарищества.

17. FINANCIAL STATEMENTS AND DISTRIBUTION OF NET PROFITS OF THE PARTNERSHIP

合资企业的财务报告以及净利润分配

ФИНАНСОВАЯ ОТЧЕТНОСТЬ, РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ЧИСТОГО ДОХОДА ТОВАРИЩЕСТВА

- 17.1 The reporting period for the annual financial statements shall be the calendar year, starting from January 1 to December 31.

年度财务报告的会计期间为日历年，自1月1日至12月31日。

Отчетным периодом для годовой финансовой отчетности является календарный год, начиная с 1 января по 31 декабря.

- 17.2 The Chairman of the Board of Directors shall annually submit to the Members the annual financial statements of the Partnership for approval. The annual financial statements shall be subject to preliminary approval by the Supervisory Board of the Partnership not later than thirty (30) days before the date of its approval by the Members.

董事长每年在其报告中向参与人陈述上一年度的合资企业年度财务报告。年度财务报告须在不晚于参与人的审批日期之前（30）天内提前获得合资企业监事会的批准。

Председатель Совета директоров ежегодно представляет Участникам годовую финансовую отчетность для ее утверждения. Годовая финансовая отчетность подлежит предварительному утверждению Наблюдательным советом Товарищества не позднее, чем за 30 (тридцать) дней до даты ее утверждения Участником.

- 17.3 The Partnership shall maintain its financial statements in accordance with the International Financial Reporting Standards ("IFRSs"). The procedure for preparing the financial statements and the additional requirements for it shall be established in accordance with IFRSs and requirements of the legislation of the Republic of Kazakhstan on accounting and financial reporting. Financial statements of the Partnership shall be audited by one of the big four international accounting firms (PwC, Deloitte, KPMG and Ernst & Young) selected and agreed by participants.

合資企業根據國際財務報告準則保存財務報告。財務報告的擬定規則以及對財務報告的額外要求，是根據國際財務報告準則以及哈薩克斯坦共和國關於財務會計和財務報告相關法律的要求確定的。合資企業的財務報告必須經過合資企業各參與人一致同意的四大國際會計師事務所之一（普華永道、德勤、畢馬威及安永）審計。

Товарищество ведет финансовую отчетность в соответствии с Международными стандартами финансовой отчетности («МСФО»). Порядок составления финансовой отчетности и дополнительные требования к ней устанавливаются в соответствии с МСФО и требованиями законодательства Республики Казахстан о бухгалтерском учете и финансовой отчетности. Финансовые отчетности Товарищества должны аудироваться одной из четырех международных аудиторских компаний (PwC, Deloitte, KPMG and Ernst & Young), выбранной и согласованной участниками.

If it is necessary, the Partnership shall cooperate with Lianyungang and COSCO SHIPPING to compile financial reports according to "Accounting Standards for Business Enterprises" that has been issued by Hong Kong Special Administrative Region the People's Republic of China ("Accounting Standards for Business Enterprises") and are effective then.

如有需要，合資企業應當配合連雲港和中遠海運按照中華人民共和國（香港特別行政區）頒布的屆時有效的企業會計準則（“企業會計準則”）編制財務報告。

В случае необходимости Товарищество обязано сотрудничать с Ляньюньган и КОСКО Шиппинг для составления финансовых отчетов согласно «Бухгалтерским стандартам коммерческих организаций», выпущенным в Специальном административном регионе Гонконг, Китайской Народной Республики («Бухгалтерские стандарты коммерческих организаций») и являются действительными после этого.

Also, Lianyungang and COSCO SHIPPING shall be entitled to conduct an internal audit on the Partnership on a regular or irregular basis.

此外，連雲港和中遠海運有权定期/不定期对合資企業进行内部审计。

Также Ляньюньган и КОСКО Шиппинг имеют право проводить внутренний аудит на постоянной или непостоянной основе.

- 17.4 The net profits received by the Partnership as a result of its activities for a year shall be distributed in accordance with the relevant resolution of the General Meeting of the Partnership on approval of the results of the Partnership's activities for the relevant year.

合资企业在一年内因其活动所获得的净利润，应根据合资企业参与人大会对合资企业在相应年份活动的批准结果的决定进行分配。

Чистый доход, полученный Товариществом по результатам его деятельности за год, распределяется в соответствии с решением Общего собрания участников об утверждении результатов деятельности Товарищества за соответствующий год.

18. **LABOUR AND SOCIAL RELATIONS OF THE PARTNERSHIP**

合资企业的劳工和社会关系

ТРУДОВЫЕ И СОЦИАЛЬНЫЕ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ ТОВАРИЩЕСТВА

- 18.1 The Partnership guarantees provision to employees of all social and economic rights defined by the relevant legislation of the Republic of Kazakhstan.

合资企业应保证向其雇员提供哈萨克斯坦共和国法律所确定的所有社会和经济福利。

Товарищество гарантирует предоставление работникам всех социально-экономических прав, определяемых законодательством Республики Казахстан.

- 18.2 The Partnership shall be obliged to ensure safe working conditions for all its employees and shall be liable in the order, established by the legislation of the Republic of Kazakhstan, for harm caused to their health and ability to work.

合资企业有义务为所有雇员提供安全的工作环境，并按照哈萨克斯坦共和国法律规定的方式对他们的健康和工作能力所造成的损害承担责任。

Товарищество обязано обеспечить для всех своих работников безопасные условия труда, и несет ответственность в установленном законодательством Республики Казахстан порядке за ущерб, причиненный их здоровью и трудоспособности.

19. **REORGANIZATION, LIQUIDATION AND TERMINATION OF THE PARTNERSHIP**

合资企业的重组、清算和终止

РЕОРГАНИЗАЦИЯ, ЛИКВИДАЦИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ТОВАРИЩЕСТВА

- 19.1 Reorganization of the Partnership (merger, affiliation, division, separation, transformation) may be carried out voluntarily by the relevant resolution of the General Meeting of the Partnership or in accordance with the relevant legislation of the Republic of Kazakhstan.

合资企业的重组（合并、加入、分拆、分配和转型）可以根据合资企业参与人大会议的相关决议自愿进行，或在哈萨克斯坦共和国法律确定的其他情况下自愿进行。

Реорганизация Товарищества (слияние, присоединение, разделение, выделение, преобразование) может быть осуществлена добровольно по решению Общего собрания участников Товарищества или в иных случаях, установленных законодательством Республики Казахстан.

- 19.2 The Partnership may be liquidated by the relevant resolution of its General Meeting of the Members or the court in cases provided for by the relevant legislation of the Republic of Kazakhstan.

在哈萨克斯坦共和国相关法律规定的情况下，合资企业可以根据其参与人大会或法院的相关决议进行清算。

Товарищество может быть ликвидировано по решению его Общего собрания участников или суда, в случаях, предусмотренных законодательством Республики Казахстан.

- 19.3 Liquidation of the Partnership shall be carried out by a liquidation commission appointed by the Members or the court. From the date of appointing a liquidation commission, the authority to manage the affairs of the Partnership shall be transferred to the liquidation commission.

合资企业的清算由参与人或法院指定的清算委员会进行。从任命清算委员会之时起，清算委员会就拥有合资企业的管理权。

Ликвидация Товарищества производится ликвидационной комиссией, назначаемой Участником или судом. С момента назначения ликвидационной комиссии к ней переходят полномочия по управлению делами Товарищества.

- 19.4 Liquidation of the Partnership shall be carried out in the manner prescribed by the relevant legislation of the Republic of Kazakhstan.

合资企业的清算应按照哈萨克斯坦共和国现行法律规定的方式进行。

Ликвидация Товарищества осуществляется в порядке, предусмотренном действующим законодательством Республики Казахстан.

- 19.5 Liquidation of the Partnership shall be deemed to be completed, and the Partnership has ceased its activities, upon insertion of the relevant entry into the national registry of business identification numbers of legal entities.

从合资企业法律实体登记业务证件号码的相关记录时开始，合资企业的清算被视为完成，且合资企业停止活动。

Ликвидация Товарищества считается завершенной, а Товарищество прекратившим свою деятельность, с момента внесения об этом записи в национальный реестр бизнес идентификационных номеров юридических лиц.

- 19.6 Grounds for termination of the Partnership's activities in addition to reorganization and liquidation may also include the following:

除重组和清算外，以下情形可作为终止合资企业活动的根据：

Основанием для прекращения деятельности Товарищества, помимо реорганизации и ликвидации, могут быть случаи:

- (1) if, as a result of reduction of the Charter Capital, its amount of the Charter Capital is less than the minimum amount provided by the Law; or
如果由于授权资本的减少，合资企业的授权资本低于法律所规定的最低限额；
если в результате уменьшения Уставного капитала его размер станет меньше минимального размера, предусмотренного Законом;

- (2) if the Members have not injected the sufficient funds into the Charter Capital of the Partnership in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan.

如果参与人未能按照哈萨克斯坦法律规定的条款完成对合资企业授权资本的出资。

если Участники не образуют в сроки, установленные Законом, Уставный капитал Товарищества.

20. FINAL PROVISIONS

最后的条款

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 20.1 All issues, being not covered by this Charter, shall be regulated by the legislation of the Republic of Kazakhstan.

未在本章程中规定的所有事宜受哈萨克斯坦共和国的法律管辖。

Все вопросы, не оговоренные настоящим Уставом, регулируются законодательством Республики Казахстан.

- 20.2 All changes and additions to this Charter shall be made upon the decision of the Members and are an integral part of this Charter of the Partnership.

本章程的所有修订和补充都是根据参与人的决议做出的，并且将成为本合资企业章程的不可分割的组成部分。

Все изменения и дополнения к настоящему Уставу вносятся по решению Участников и являются неотъемлемой частью настоящего Устава Товарищества.

21. LANGUAGE

语言

ЯЗЫК

This Charter is drafted in the English language and the English text of this Charter is translated into the Chinese and Russian languages. The Charter shall further be translated into Kazakh language in accordance with requirements of laws of the Republic of Kazakhstan. The four texts of this Memorandum of Association are equally authentic but in the event of any discrepancy, the English text shall prevail.

本章程以英文起草,并将英文版翻译成中文及俄文。本章程的三种文本具有同等效力,如果三种文本存在冲突,以英文为准。

Настоящий Устав подготовлен на английском языке и англоязычный текст этого Устава переведен на китайский и русский языки. Устав также должен быть переведен на казахский язык в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан. Четыре текста Устава являются равнозначными, однако в случае каких-либо несоответствий, английский текст должен быть преобладающим.

This Charter is executed in four (4) original copies, each of the Partnership, LIANYUNGANG, COSCO Shipping, and KTZE shall hold one original copy of the executed version of this Charter.

本章程一式四份。合资企业、连云港、中远海运、以及哈铁快运各持一份签署章程。

Настоящий Устав подписан в 4 (четырёх) оригинальных экземплярах, по одному оригиналу для Товарищества, Ляньюньган, КОСКО Шиппинг и KTZ Express.

SIGNATURES OF MEMBERS

参与人签字

ПОДПИСИ УЧАСТНИКОВ

"KTZ Express" Joint Stock Company

KTZ Express 股份有限公司

Акционерное общество «KTZ Express»



Shanghai (Hong Kong) Investment & Development Company Limited

山海（香港）投资发展有限公司

Компания Shanghai (Hong Kong) Investment & Development Company Limited

For and on behalf of
SHANHAI (HONG KONG) INVESTMENT & DEVELOPMENT COMPANY LIMITED
山海（香港）投资发展有限公司

.....
Authorized Signature(s)

Handwritten signature over a horizontal line.

COSCO Container Lines (Hong Kong) Co., Limited

中远集运（香港）有限公司

Компания COSCO Container Lines (Hong Kong) Co., Limited

Handwritten signature.

